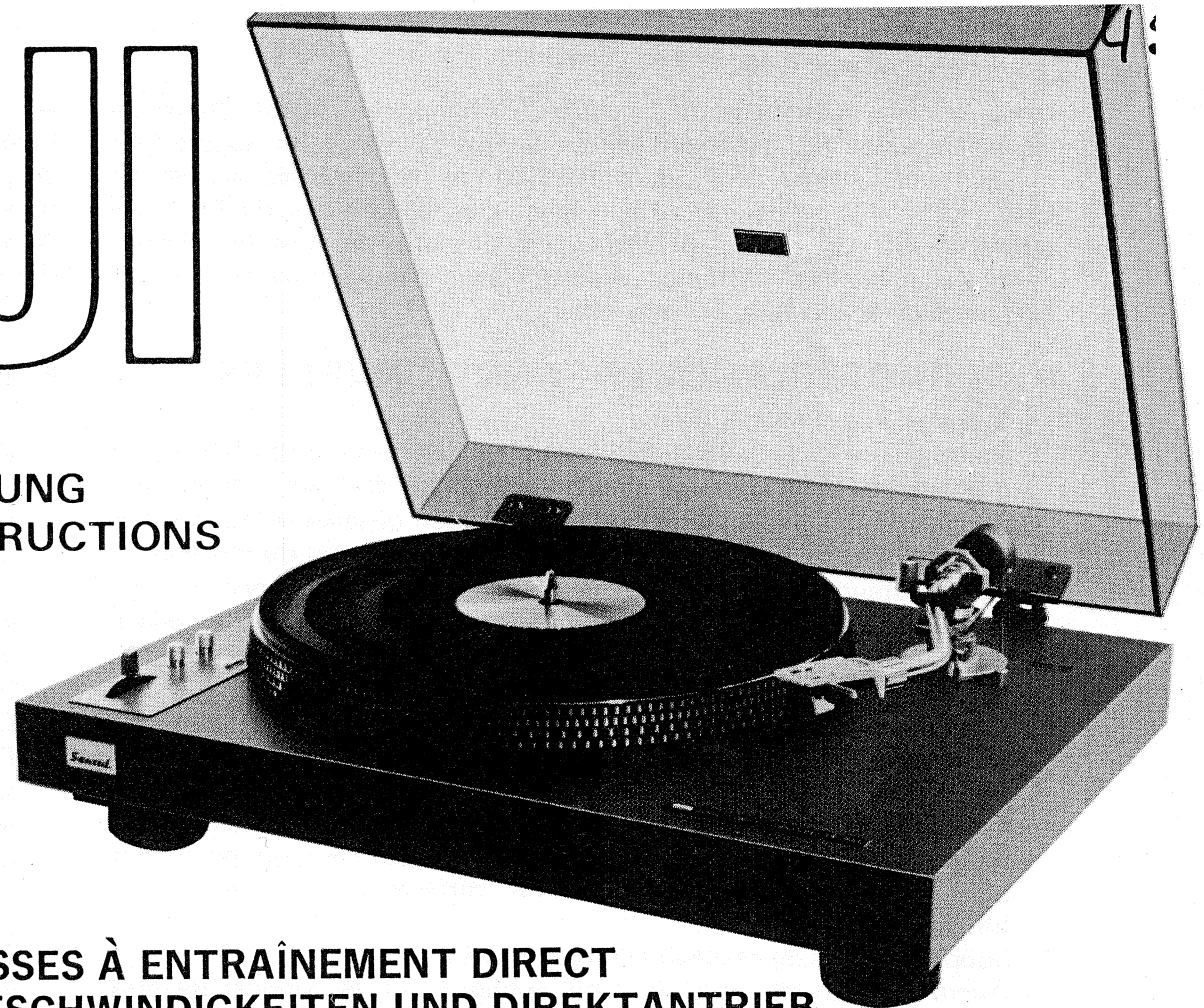
SANSUI

SR-525

MODE D'EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG
OPERATING INSTRUCTIONS



TOURNE-DISQUE À DEUX VITESSES À ENTRAÎNEMENT DIRECT
PLATTENSPIELER MIT ZWEI GESCHWINDIGKEITEN UND DIREKTANTRIEB
TWO-SPEED DIRECT-DRIVE TURNTABLE

Sansui SANSUI ELECTRIC CO., LTD.

Nous vous remercions pour votre confiance en ayant choisi le tourne-disque à entraînement direct Sansui SR-525. Cet appareil de précision est conçu pour vous apporter de nombreuses années de performances superbes en hi-fi. Nous vous conseillons de bien lire attentivement ce manuel au moins une fois afin de vous familiariser avec les méthodes correctes d'assemblage, de connexion d'autres équipements et de réglage convenable.

• CARACTÉRISTIQUES FONCTIONNELLES

* Système à commande directe
  Etant donné que l'axe moteur entraîne directement le plateau, Le montage du tourne-disque et son maintien en état optimal est aisé. Le réglage fin de la vitesse peut se faire en observant les marques stroboscopiques sur le pourtour du plateau. L'emploi du mécanisme servo-moteur a rendu inutile de changement de fréquence; Il n'est donc point besoin de changer la fréquence quand l'on déménage d'une région à une autre où la fréquence du courant est différente de celle du secteur où a été acheté le tourne-disque.
* Fonctionnement simple
  Un simple levier commande le tourne-disque et sélectionne la vitesse du plateau, 33-1/3 t/mn ou 45 t/mn. Le cadran de force sur le sillon à lecture directe facilite les réglages de force sur le sillon. C'est un système commode particulièrement apprécié par ceux qui possèdent plus de deux cartouches de poids différent à monter sur le tourne-disque.
* Support à lame de couteau très résistant à l'usure.
  Aucun frottement nuisible n'est appliqué sur le support de bras acoustique tandis qu'il passe dans les sillons du disque. Les performances initiales sont alors maintenues pendant des années.
* Un assortiment complet d'accessoires permet une lecture fidèle du disque.
  De tels accessoires comme le suppresseur de force centripète et l'équilibreur latéral garantissent une reproduction à haute fidélité en éliminant les efforts anormaux sur la pointe de lecture.
* Mécanisme indépendant de levée du bras acoustique.
  Il permet de lever ou abaisser le bras acoustique en n'importe quel point du disque sur le plateau et à tout instant.
* Possibilité de reproduction CD-4.
  Les câbles de sortie, fournis avec votre tourne-disque, sont du type à faible capacité permettant d'améliorer grandement la réponse en haute fréquence. Il suffit de remplacer la cartouche CD-4 par celle fournie pour reproduire des disques quadraphoniques CD-4.

Wir danken Ihnen für die Wahl des Sansui SR-525 Plattenspielers mit Direktantrieb. Dieses Präzisionsgerät ist entworfen um Ihnen viele Jahre überragende HiFi-Leistung zu geben. Bitte lesen Sie dieses Büchlein mindestens einmal für Anweisungen für korrekten Zusammenbau, Anschluß an andere Austrüstung und richtige Bedienungsverfahren durch.

• FUNKTIONSEIGENSCHAFTEN

* Direktantriebssystem
  Da die Motorspindel direkt den Plattenteller dreht, ist es leicht, den Plattenspieler aufzustellen und ihn in bestem Zustand zu erhalten. Feinregelung der Drehzahl ist durch Beobachtung der Stroboskopmarkierungen an der Peripherie des Plattentellers möglich. Durch Verwendung eines Servomotormechanismus ist eine Umschaltung der Frequenz nicht erforderlich; wenn Sie in ein Gebiet mit einer anderen Netzfrequenz umziehen, brauchen Sie den Plattenspieler nicht umzustellen.
* Einfacher Betrieb
  Ein einziger Hebel dient zum Einschalten des Plattenspielers und zum Wählen der Drehzahl, 33 1/3 oder 45 U/min. Die direkt ablesbare Nadeldruckskala erleichtert die Einstellung des Nadeldrucks. Diese Eigenschaft ist besonders bequem für Leute, die zwei oder mehr Tonabnehmer mit verschiedenem Gewicht haben.
* Dauerhafte Schneidenunterstützung
  Während der Tonarm der Plattenrille folgt, ist die Tonarmunterstützung keiner übermäßigen Reibung ausgesetzt. Die ursprüngliche Leistungsfähigkeit bleibt jahrelang erhalten.
* Volles Zubehör für genaue Rillenfolge
  Zubehör wie Anti-Skating-Vorrichtung und Querbalancierer garantiert HiFi-Wiedergabe durch Ausschaltung unnatürlicher Belastung der Nadelspitze.
* Unabhängiger Tonarmhubmechanismus
  Hiermit können Sie den Tonarm jederzeit und an jeder beliebigen Stelle der Schallplatte absenken oder anheben.
* Voll eingerichtet für CD-4-Wiedergabe
  Die mit dem Plattenspieler mitgelieferten Ausgangskabel haben eine niedrige Kapazität für verbesserte Wiedergabe der hohen Frequenzen. Wechseln Sie zum Abspielen von CD-4-Schallplatten einfach den mitgelieferten Tonabnehmer gegen einen CD-4-Tonabnehmer aus.

We are grateful for your choice of the Sansui SR-525 Direct-Drive Turntable. This precision instrument is designed to give you many years of superb hi-fi performance. We suggest that you read through this manual at least once for instructions on correct assembly procedures, connection with other equipment and correct operation procedures.

• FUNCTIONAL FEATURES

* Direct-drive system.
  Since the motor spindle directly turns the platter, setting up the turntable and maintaining it in top condition is easy. Fine speed adjustments can be made by observing the strobo markings on the periphery of the platter. The use of a servo-motor mechanism has made frequency changeover unnecessary; you need not change frequencies when you move to a region where the power frequency is different from the one of the area where you have purchased the turntable.
* Simple operation.
  A single lever powers the turntable and selects the platter speed, 33-1/3rpm or 45rpm. The direct-readout tracking-force dial facilitates tracking-force adjustments. This is a convenience feature especially appreciated by those who have more than two cartridges of different weights to mount on the turntable.
* Long-wearing knife-edge support.
  No undue friction is applied to the tonearm support while the tonearm is tracing record grooves. The original performance capability is maintained for many years.
* Fully-provided accessory features for faithful groove tracing.
  Such accessory features as the inside-force canceller and lateral balancer guarantee high-fidelity reproduction by eliminating unnatural stress on the tip of the stylus.
* Independent tonearm lift mechanism.
  It allows you to descend or ascend the tonearm at any desired portion of a record on the platter and at any time.
* Provisions for CD-4 playback.
  The output cables, supplied with your turntable, are of the low-capacitance type for improved high-frequency response. Simply replace a CD-4 cartridge for the one supplied to play CD-4 quadraphonic disc records.

ATTENTION: Pour éviter les danger d'electrocution ou d'incendie, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

WARNUNG: Setzen sie dieses Gerät zur Verhütung von Feuer- und Stromschlaggefahr weder Regen noch Feuchtigkeit aus.

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

Table des matières

PRECAUTIONS 2–5
MONTAGE ET CONNEXIONS 6–13
FONCTIONNEMENT 14–17
CONSEILS SIMPLES D'ENTRETIEN 18–27
SPECIFICATIONS 28, 29

Inhalt

VORSICHTSMASSNAHMEN 2–5
AUFSTELLUNG UND ANSCHLÜSSE 6–13
EINFACHE WARTUNGSHINWEISE 14–17
VERFAHREN 18–27
TECHNISCHE EINZELHEITEN 28, 29

Contents

PRECAUTIONS 2–5
SET-UP AND CONNECTIONS 6–13
OPERATION 14–17
SIMPLE MAINTENANCE HINTS 18–27
SPECIFICATIONS 28, 29

PRECAUTIONS

Precautions avant l'utilisation

* Eviter d'exposer le tourne-disque (ainsi que l'amplificateur et les autres appareils audio) à la pluie ou directement au soleil.
* Eviter d'exposer le tourne-disque à la poussière et aux températures excessivement chaudes ou froides.
* Placer le tourne-disque sur une surface solide, exemple de vibrations.
* Eviter de placer le tourne-disque sur une surface inclinée, autrement avec un effort sur le sillon correct par la pointe de lecture, les performances globales seront diminuées. S'assurer que la surface du disque qui est placé sur le plateau soit rigoureusement horizontale.
* L'extérieur du coffret est traité par un procédé spécial. En le nettoyant, utiliser un chiffon doux. Si la surface est extrêmement sale, la passer doucement au détergent dilué dans l'eau à l'aide d'un chiffon.
* Eviter de soumettre la pointe de lecture et le bras acoustique à un effort anormal. Le bras acoustique du tourne-disque doit être manié avec un soin particulier, car il est d'un montage plus délicat que les bras acoustiques conventionnels, adoptant un support en lame de couteau pour augmenter la précision de lecture de sa pointe de lecture.

Changement de la tension d'alimentation

Ce tourne-disque a été réglé en usine pour fonctionner sur la tension d'alimentation du secteur où il a été acheté. Si l'on doit déménager dans un endroit où la tension du secteur est différente de celle à laquelle a été réglé l'appareil, il sera nécessaire de procéder au réglage à nouveau. Voir "SIMPLES CONSEILS D'ENTRETIEN" pour la méthode à suivre.

- Si le tourne-disque a été acheté aux U.S.A. ou au Canada, il a été préréglé pour fonctionner seulement sur la tension d'alimentation de 120 V (utilisable entre 110 V et 130 V); le changement n'est pas possible.

VORSICHTSMASSNAHMEN

Vorsichtsmaßnahmen vor dem Betrieb

* Vermeiden Sie es, den Plattenspieler (genau wie Ihren Verstärker und andere Audioausrüstung) übermäßig Regen oder direktem Sonnenlich auszusetzen.
* Vermeiden Sie es, den Plattenspieler Staub oder übermäßig warmen oder kalten Temperaturen auszusetzen.
* Stellen Sie den Plattenspieler auf eine solide, vibrationsfreie Oberfläche.
* Stellen Sie den Plattenspieler nicht auf eine geneigte Oberfläche, da es sonst durch ungenaue Rillenfolge der Nadel zu einer Verschlechterung der Gesamtleistung kommt. Achten Sie darauf, daß die Oberfläche einer Schallplatte, wenn sie auf dem Plattenteller liegt, genau horizontal ist.
* Die Oberfläche des Gehäses ist in einem Spezialverfahren behandelt worden. Verwenden Sie zur Reinigung einen weichen Lappen. Reinigen Sie die Oberfläche bei starker Verschmutzung sanft mit einem mit verdünntem Reinigungsmittel und Wasser angefeuchteten Tuch.
* Setzen Sie Nadel und Tonarm keiner übermäßigen Belastung aus. Sie sollten den Tonarm Ihres Plattenspielers besonders sorgfältig behandeln, da er lockerer als ein herkömmlicher Tonarm angebracht ist, mit einer Schneidenunterstützung für genaue Rillenfolge der Nadel.

Spannungsumschaltung

Ihr Plattenspieler ist in unserer Fabrik auf die Spannung des Gebietes, in dem Sie ihn gekauft haben, eingestellt worden. Wenn Sie in ein Gebiet umziehen, in dem die Spannung sich von dem eingestellten Wert unterscheidet, so muß die Spannung umgeschaltet werden. Beziehen Sie sich für das Verfahren hierfür bitte auf den Abschnitt "Einfache Wartungshinweise".

- Wenn Sie Ihren Plattenspieler in den USA oder in Kanada gekauft haben, kann er nur an 120 V (verwendbar zwischen 110 und 130 V) betrieben werden; Umstellung ist nicht möglich.

PRECAUTIONS

Caution prior to operation

* Avoid exposing the turntable (as well as your amplifier and other audio equipment) to rain or direct sunlight redundant.
* Avoid exposing the turntable to dust, excessively warm or cold temperatures.
* Place your turntable on a solid, vibration-free surface.
* Avoid placing your turntable on an inclined surface, otherwise incorrect stylus tracking will deteriorate overall performance. See that the surface of a record, when placed upon the platter, is strictly horizontal.
* The surface of the cabinet is treated by a special process. When cleaning it, use a soft cloth. When the surface is excessively dirty, clean it gently with cloth moistened with a diluted detergent and water solution.
* Avoid subjecting the stylus and tonearm to unreasonable stress. The tonearm of your turntable should be handled with special care, for it is more loosely mounted than conventional tonearms, adopting a knife-edge support system for faithful groove tracing of its stylus.

Power voltage changeover

Your turntable is adjusted in our factory to operate on the power voltage of the area where you purchased it. If you should move to an area where the voltage is different from the factory-adjusted one, it will be necessary to make the voltage changeover. See "SIMPLE MAINTENANCE HINTS" for the procedures.

- If you purchased your turntable in the U.S.A. or Canada, it is pre-set to operate only on the power voltage of 120V (usable between 110V and 130V); changeover is not possible.

Comment éviter le hurlement

Votre tourne-disque doit être placé le plus loin possible des haut-parleurs, de façon que les vibrations sonores n'affectent pas le mouvement de la pointe de lecture. La réaction acoustique ou "hurlement", produite lorsque le son émis par les haut-parleurs fait vibrer le plancher et l'air, provoque indirectement une vibration nuisible de la pointe de lecture. Une telle vibration est amplifiée par l'amplificateur et reproduite par les haut-parleurs indéfiniment. Il en résulte alors une élévation anormale des oscillations audibles lorsqu'un disque est reproduit.

Quand cet effet de hurlement a lieu, il faut éloigner un peu plus le tourne-disque des haut-parleurs, en utilisant des socles séparés pour le tourne-disque et les haut-parleurs, puis en disposant un écran acoustique entre les enceintes acoustiques et le tourne-disque, et/ou en réduisant le niveau sonore.

Maintenir la pointe de lecture propre.

La poussière et les salissures constituent les obstacles principaux pour une reproduction d'un disque exempte de bruit. Si la poussière s'accumule dans le sillon du disque, elle arrivera à adhérer à la pointe de lecture, accélérant ainsi l'usure de cette dernière ainsi que du disque et par suite la qualité du son reproduit sera grandement diminuée. Les disques CD-4, en particulier requièrent des soins réguliers.

A chaque fois que l'on passe un disque, il faut d'abord éliminer avec soin toutes les salissures et poussières à l'aide d'un nettoie-disque spécial; employer la brosse de pointe de lecture fournie pour éliminer la poussière de celle-ci. En nettoyant la pointe de lecture, éviter de la toucher avec le doigt ou de lui faire subir des chocs. Une telle négligence risquerait non seulement d'abréger sa durée mais aussi de désemparer la pointe elle-même en pierre précieuse.

Ronflement induit

Tout appareil se trouvant à proximité et équipé d'un moteur tel qu'une machine à coudre électrique ou un ventilateur, ou encore un gros transformateur de puissance peut influencer votre tourne-disque et causer un ronflement important. Si cela se produit, déplacer l'appareil incriminé le plus loin possible du tourne-disque. En disposant le tourne-disque près de l'amplificateur, le ronflement peut être réduit si on le place du côté opposé du transformateur de l'amplificateur.

Vermeiden von Heulen

Ihr Plattenspieler sollte so weit wie möglich von Ihren Lautsprecheranlagen aufgestellt werden, damit Tonvibrationen die Nadelbewegung nicht beeinflussen.

Akustische Rückkopplung oder "Heulen" wird verursacht, wenn der Ton von den Lautsprecheranlagen den Boden und die Luft zum Vibrieren bringt, wodurch indirekt die Nadelspitze zum Vibrieren gebracht wird. Solche Vibrationen werden durch den Verstärker verstärkt und durch die Lautsprecher wiedergegeben, in unendlichem Kreislauf. Das Ergebnis ist dann ein hörbares "Heulen" beim Abspielen einer Schallplatte.

Wenn es zu Heulen kommen sollte, so stellen Sie den Plattenspieler noch weiter von den Lautsprechern entfernt auf, verwenden Sie getrennte Unterteile für Plattenspieler und Lautsprecher, stellen Sie eine akustische Abschirmung zwischen Lautsprechern und Plattenspieler auf und/oder verringern Sie die Lautstärke.

Halten Sie die Nadelspitze saüber

Staub und Schmutz sind die hauptsächlichen Hindernisse für störungsfreie Schallplattenwiedergabe. Wenn es zugelassen wird, daß sich Schmutz in den Schallplattenrillen ansammelt, so wird sich dieser an der Nadelspitze ansammeln, wodurch die Abnutzung von Schallplatte und Nadel beschleunigt und die Qualität des wiedergegebenen Tons verschlechtert wird. Besonders CD-4-Schallplatten erfordern zusätzliche Sorgfalt.

Wenn Sie eine Schallplatte abspielen, so entfernen Sie zuerst immer jeglichen Staub und Schmutz mit einem Schallplattenreiniger; verwenden Sie den mitgelieferten Nadelpinsel zur Entfernung von Schmutz von der Nadelspitze.

Vermeiden Sie bei der Reinigung der Nadelspitze Berührung mit dem Finger oder Schocks; eine solche falsche Behandlung kann nicht nur die Lebensdauer verkürzen, sondern sogar die Diamantspitze lösen.

Induziertes Brummen

Jedes motorgetriebene Gerät in der Nähe, z.B. eine elektrische Nähmaschine oder ein Ventilator, oder ein großer Leistungstransformator kann Ihren Plattenspieler beeinflussen und Brummen verursachen. Wenn Brummen auftritt, so entfernen Sie das entsprechende Gerät so weit wie möglich vom Plattenspieler. Wenn Sie den Plattenspieler neben Ihrem Verstärker aufstellen, so wird Brummen verringert, wenn Sie ihn auf die Seite des Verstärkers stellen, die am weitesten von seinem Transformator entfernt ist.

How to avoid howling

Your turntable should be placed at a place as far from your speaker systems as possible, so that sound vibration does not effect stylus movement.
Acoustic feedback or "howling," caused when the sound emanating from the speaker systems vibrates the floor and air, will indirectly vibrate the stylus tip. Such vibration is amplified by the amplifier and reproduced through the speakers infinitely. The result is an oscillating boom audible when a record is played.
Should you experience howling, place the turntable still further away from the speakers, use separate bases for the turntable and the speakers, erect an acoustic shield between speakers and the turntable, and/or reduce the volume level.

Keep the stylus tip clean

Dust and dirt are the major obstacles to noise-free record reproduction. When grime is allowed to collect in the record groove it will stick to the stylus tip, thus accelerating record and stylus wear and moreover deteriorating the quality of the reproduced sound. CD-4 records in particular require extra care.
Every time you play a record, first carefully remove all dirt and dust with a record cleaner; use the supplied stylus brush to remove dirt from the stylus tip.
In cleaning the tip, avoid touching it with your finger or subjecting it to shock; such mistreatment may not only shorten its life but may even dislodge the jeweled tip itself.

Induced hum

Any nearby motor-equipped apparatus such as an electric sewing machine or fan, or a large power transformer may influence your turntable and cause booming hum. If you experience this, move the apparatus in question as far as possible from the turntable. When placing the turntable next to your amplifier, hum will be reduced if you place it on the side of the amplifier opposite to the side where its transformer is located.

MONTAGE ET CONNEXIONS

Montage du tourne-disque

Pour monter le plateau sur le tourne-disque, adapter le plateau lentement et doucement sur l'axe moteur, en prenant garde d'appliquer un trop grand effort sur l'axe. Lorsque le plateau est bien en place, mettre le tapis en caoutchouc sur le plateau.

Montage de la tête de pick-up

Insérer la tête de pick-up équipée d'une cartouche dans l'écrou de verrouillage au bout du bras acoustique. Ensuite la pousser légèrement dans le sens de la flèche 1 et serrer l'écrou solidement en le tournant dans le sens de la flèche 2 comme le montre la photo à droite.

- Si l'on désire employer une cartouche et/ou une tête de pick-up différente de celle qui a été fournie, se référer aux paragraphes "Connexion de cartouche" et "réglage de l'enfoncement" dans le chapitre "CONSEILS SIMPLES D'ENTRETIEN" avant de poursuivre le montage du bras acoustique.

Avis: Aucune cartouche n'est livrée avec les appareils achetés aux U.S.A., au Canada et en Europe.

AUFSTELLUNG UND ANSCHLÜSSE

Aufstellung des Plattenspielers

Setzen Sie den Plattenteller für Anbringung auf dem Plattenspieler langsam und vorsichtig auf die Motorspindel. Achten Sie hierbei darauf, keine übermäßige Kraft auf die Motorspindel auszuüben. Wenn der Plattenteller sicher angebracht ist, so legen Sie die Gummimatte darauf.

Anbringung der Tonabnehmerabdeckung

Schieben Sie die Tonabnehmerabdeckung mit angebrachtem Tonabnehmer in die Kontermutter am Ende des Tonarms. Drücken Sie sie dann leicht in Richtung von Pfeil 1 und ziehen Sie dann die Kontermutter durch Drehung in Richtung des Pfeils 2 fest an, so wie es in dem Photo rechts gezeigt ist.

- Wenn Sie eine andere Tonabnehmerabdeckung und/oder einen anderen Tonabnehmer statt des mitgelieferten verwenden wollen, so beziehen Sie sich bitte auf die Abschnitte "Tonabnehmeranschluß" und "Überhangjustierung" im Kapitel "EINFACHE WARTUNGSHINWEISE", bevor Sie mit der Tonarmanbringung fortfahren.

Hinweis: Für in USA, Kanada und Europa verkaufte Geräte wird kein Tonabnehmer mitgeliefert.

MONTAGE ET CONNEXIONS

Montage du tourne-disque

Pour monter le plateau sur le tourne-disque, adapter le plateau lentement et doucement sur l'axe moteur, en prenant garde d'appliquer un trop grand effort sur l'axe. Lorsque le plateau est bien en place, mettre le tapis en caoutchouc sur le plateau.

Montage de la tête de pick-up

Insérer la tête de pick-up équipée d'une cartouche dans l'écrou de verrouillage au bout du bras acoustique. Ensuite la pousser légèrement dans le sens de la flèche 1 et serrer l'écrou solidement en le tournant dans le sens de la flèche 2 comme le montre la photo à droite.

- Si l'on désire employer une cartouche et/ou une tête de pick-up différente de celle qui a été fournie, se référer aux paragraphes "Connexion de cartouche" et "réglage de l'enfoncement" dans le chapitre "CONSEILS SIMPLES D'ENTRETIEN" avant de poursuivre le montage du bras acoustique.

Avis: Aucune cartouche n'est livrée avec les appareils achetés aux U.S.A., au Canada et en Europe.

AUFSTELLUNG UND ANSCHLÜSSE

Aufstellung des Plattenspielers

Setzen Sie den Plattenteller für Anbringung auf dem Plattenspieler langsam und vorsichtig auf die Motorspindel. Achten Sie hierbei darauf, keine übermäßige Kraft auf die Motorspindel auszuüben. Wenn der Plattenteller sicher angebracht ist, so legen Sie die Gummimatte darauf.

Anbringung der Tonabnehmerabdeckung

Schieben Sie die Tonabnehmerabdeckung mit angebrachtem Tonabnehmer in die Kontermutter am Ende des Tonarms. Drücken Sie sie dann leicht in Richtung von Pfeil 1 und ziehen Sie dann die Kontermutter durch Drehung in Richtung des Pfeils 2 fest an, so wie es in dem Photo rechts gezeigt ist.

- Wenn Sie eine andere Tonabnehmerabdeckung und/oder einen anderen Tonabnehmer statt des mitgelieferten verwenden wollen, so beziehen Sie sich bitte auf die Abschnitte "Tonabnehmeranschluß" und "Überhangjustierung" im Kapitel "EINFACHE WARTUNGSHINWEISE", bevor Sie mit der Tonarmanbringung fortfahren.

Hinweis: Für in USA, Kanada und Europa verkaufte Geräte wird kein Tonabnehmer mitgeliefert.

SET-UP AND CONNECTIONS

Setting up turntable

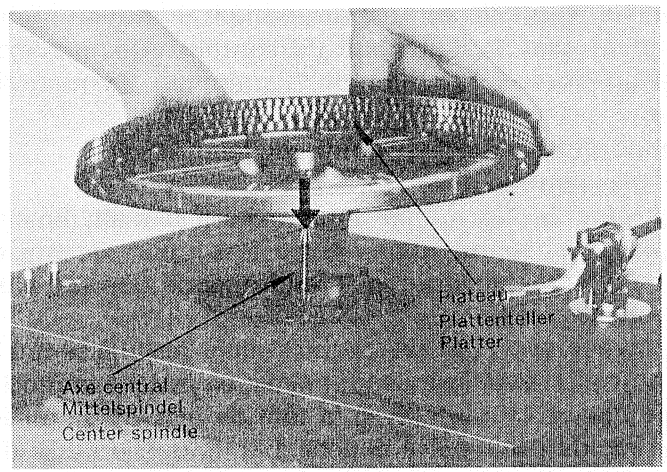
To mount the platter on the turntable, fit the platter slowly and gently onto the motor spindle, taking care not to apply any unreasonable force to the spindle. When not to apply any unreasonable force to the spindle. When the platter is securely fitted, place the rubber mat on the platter.

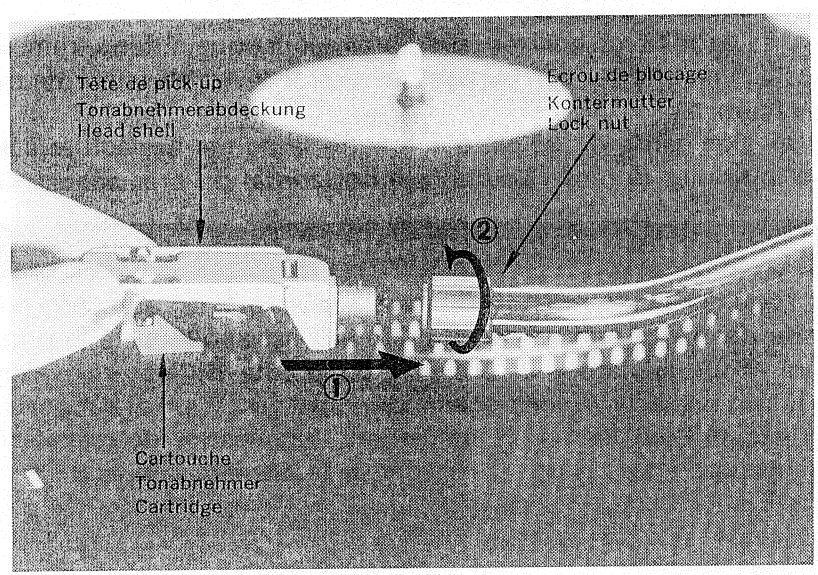
Mounting head shell

Insert the cartridge-equipped head shell into the lock nut at the end of the tonearm. Then push it lightly in the direction of arrow 1 and tighten the lock nut securely by turning it in the direction of arrow 2 as shown in the photograph at the right.

- When desiring to use a cartridge and/or head shell different than the ones supplied, refer to "Cartridge connections" and "Overhang adjustment" in the "SIMPLE MAINTENANCE HINTS" section before continuing the tonearm-mounting procedures.

Notice: No cartridge is provided with units purchased in U.S.A., Canada and Europe.





Montage du contrepoids principal

Insérer le contrepoids principal sur l'axe de contrepoids du bras acoustique et tirer dessus vers soi tout en le tournant doucement vers la droite.

Equilibrage horizontal du bras acoustique

Avant d'entreprendre le réglage de la force sur le sillon, il faut équilibrer le bras acoustique sur un plan parfaitement horizontal sur la plaque de moteur pour obtenir une force sur le sillon de "0 gramme". La méthode est décrite ci-dessous:

1. Enlever le capuchon protecteur de la pointe de lecture.
2. Abaisser le levier élévateur de bras.
3. Tout en tenant la tête de pick-up par son crochet à la main, amener le bras acoustique en un point milieu entre le support de bras et l'axe central. Se référer à l'illustration. Prendre garde que la pointe de lecture ne touche le plateau.
4. Tourner le contrepoids principal avec l'autre main jusqu'à ce que le bras acoustique soit bien équilibré de lui-même, en restant immobile et horizontal à la plaque de moteur; si la tête de pick-up se relève, déplacer le contrepoids principal à gauche (vu de derrière). Si elle descend, déplacer à droite.
5. Une fois l'équilibrage horizontal du bras acoustique obtenu, ramener le bras acoustique sur son support et tirer le levier élévateur de bras vers le haut.

- Prendre bien garde de ne pas soummetre la pointe de lecture à des heurts nuisibles durant l'équilibrage horizontal du bras acoustique.

Application de pression de pointe de lecture

Lorsque l'équilibrage horizontal du bras acoustique est accompli, une pression de pointe de lecture de "0 gramme" est appliquée à la pointe de lecture. Pour appliquer la pression de pointe de lecture positive requise, il faut déplacer le contrepoids principal vers le pivot support du bras acoustique. Pour les détails concernant l'application de pression de pointe de lecture et les réglages, procéder de la manière suivante:

Anbringung des Hauptgewichtes

Schieben Sie das Hauptgewicht auf den Gewichtschaft des Tonarms und ziehen Sie es auf sich zu, während Sie es sanft nach rechts ziehen.

Horizontale Tonarmbalance

Vor der Einstellung des Nadeldrucks müssen Sie den Tonarm perfekt waagerecht ausbalancieren, um einen Nadeldruck von Null Gramm zu erreichen. Verfahren Sie hierfür wie folgt:

1. Entfernen Sie den Nadelschutz.
2. Ziehen Sie den Armhubhebel nach unten.
3. Halten Sie den Tonarmkopf am Griff und bringen Sie den Tonarm in die Mitte zwischen Armablage und Mittelspindel (siehe Abbildung). Achten Sie darauf, daß die Nadelspitze nicht den Plattenteller berührt.
4. Drehen Sie mit der anderen Hand das Hauptgewicht, bis der Tonarm ausbalanciert ist und waagerecht zur Oberfläche des Plattenspielers stehen bleibt. Wenn der Tonarm ansteigt, so drehen Sie das Hauptgewicht (von hinten aus gesehen) nach links, wenn er sich senkt, so drehen Sie es nach rechts.
5. Wenn der Tonarm horizontal ausbalanciert ist, so bringen Sie ihn wieder auf die Armablage und ziehen Sie den Armhubhebel nach oben.

- Achten Sie beim waagerechten Ausbalancieren des Tonarms darauf, daß die Nadel keinen Stößen ausgesetzt wird.

Nadeldruck

Wenn der Tonarm horizontal ausbalanciert ist, wirkt ein Druck von Null Gramm (0 g) auf die Nadelspitze. Um den erforderlichen positiven Nadeldruck zu erreichen, müssen Sie das Hauptgewicht in Richtung des Tonarmgelenks bewegen. Bitte befolgen Sie die folgenden Anleitungen zur genauen Einstellung und Justierung des Nadeldrucks:

Mounting main weight

Insert the main weight through the weight shaft of the tonearm and pull it toward you while turning it gently to the right.

Tonearm horizontal balance

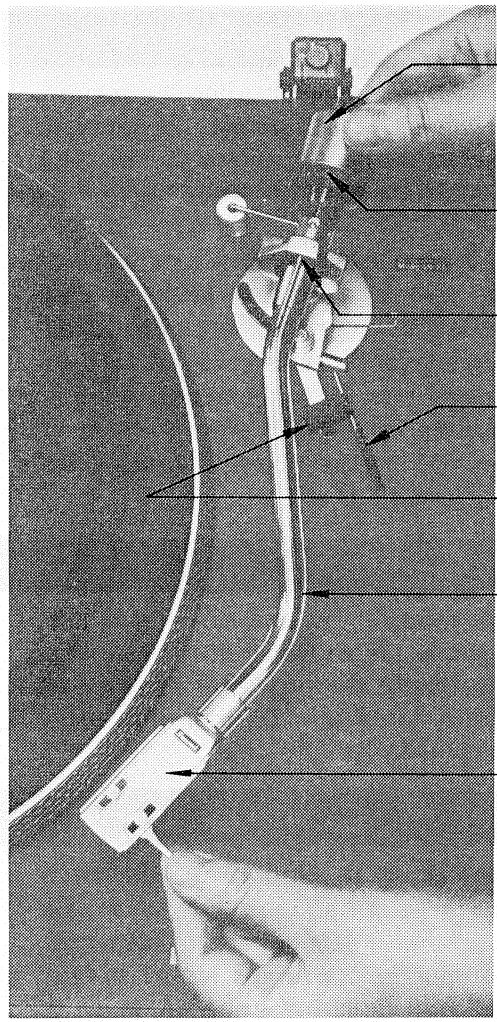
Before undertaking tracking force adjustment, you must balance the tonearm in a perfectly horizontal plane to the motorboard to obtain a "0-gram" tracking force. Procedures are as described below:

1. Remove the stylus protector cover.
2. Pull down the arm lifter lever.
3. While holding the head shell by its hook with your hand, move the tonearm to a place midway between the arm rest and the center spindle. Refer to the illustration. Take care not to let the stylus tip touch the platter.
4. Turn the main weight with your other hand until the tonearm balances itself, remaining stationary and horizontal to the motorboard; if the head shell rises, move the main weight to the left (seen from behind). If it lowers, move it to the right.
5. When the tonearm horizontal balance is achieved, return the tonearm to the arm rest and pull the arm lifter lever upward.

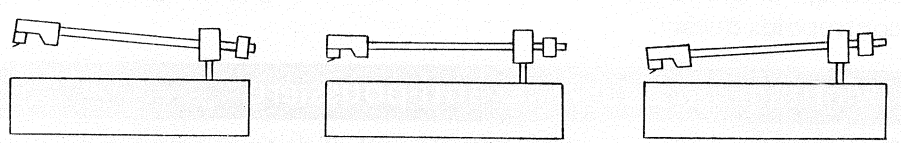
- Be very careful not to subject the stylus to undue shock during the tonearm horizontal balancing.

Stylus pressure application

When the tonearm horizontal balance is achieved, a "0-gram" stylus pressure is applied at the tip of the stylus. To apply the required positive stylus pressure, you have to move the main weight toward the tonearm support pivot. For detailed stylus pressure application and adjustment, observe the following procedures:



Equilibrage horizontal du bras acoustique
Horizontale Tonarmbalance
Tonearm horizontal balance



Tourner le contrepoids principal à droite
Drehen Sie des Hauptgewicht nach rechts.
Turn main weight to right.

L'équilibrage horizontal est réalisé
Horizontale Balance ist hergestellt.
Horizontal balance is achieved.

Tourner le contrepoids principal à gauche
Drehen Sie das Hauptgewicht nach links.
Turn main weight to left

Ajustement de la pression de pointe de lecture

1. Le cadran de pression de pointe de lecture peut tourner librement à la main indépendamment du contrepoids principal. En prenant garde que le contrepoids principal ne bouge, tourner le cadran pour régler la graduation "0" sur le cadran en face du repère sur l'axe de contrepoids.
2. Tourner le contrepoids principal vers la droite. Etant donné que le cadran de force sur le sillon tourne proportionnellement au contrepoids principal, on peut lire aisément la force appliquée sur le sillon avec les graduations du cadran indiquées en face du trait de repère sur la tige de contrepoids. La force optimale sur le sillon pour la cartouche fournie est située entre 1,5 et 2 grammes; tourner le contrepoids principal jusqu'à ce que les graduations indiquent une valeur entre 1,5 et 2.

Suppresseur de force centripète

La force centripète (ou force de dérapage) est une force naturelle, causée par la rotation du disque sur le plateau et qui attire le bras acoustique vers l'axe central. Le suppresseur de force centripète est un mécanisme servant à supprimer cette force afin d'éviter une usure irrégulière et un son non équilibré gauche-droite.

Réglage du suppresseur de force centripète

La position du contrepoids décalé pour le suppresseur de force centripète est tiée étroitement à la force appliquée sur le sillon. La relation entre la force sur le sillon et l'échelle de décalage est montrée dans l'illustration. Déterminer le cran dans lequel il faut placer le contrepoids décalé en fonction de la force appliquée sur le sillon. Par exemple, si une force de 1,5 g est appliquée sur le sillon, il faut accrocher la boucle du fil de contrepoids décalé au deuxième cran (en partant depuis l'extrémité de la tige) de l'échelle dde décalage et enfiler le fil par le crochet de décalage pour suspendre le contrepoids décalé.

Montage du couvercle anti-poussière

Emboîter les pointes de charnières du coffret de tourne-disque dans les trous de charnières du couvercle anti-pous-sière, et pousser le couvercle dans le sens de la flèche jusqu'à ce qu'il bute en place, comme il est illustré. Pour démonter le couvercle anti-poussière, procéder dans l'ordre inverse des opérations ci-dessus.

Nadeldruckjustierung

1. Die Nadeldruckskala kann unabhängig vom Hauptgewicht frei mit der Hand gedreht werden. Drehen Sie die Skala vorsichtig, ohne das Hauptgewicht zu bewegen, bis die "0"-Markierung der Skala auf die Markierung am Schaft ausgerichtet ist.
2. Drehen Sie das Hauptgewicht nach rechts. Da sich die Nadeldruckskala proportional mit dem Hauptgewicht mitdreht, können Sie den Nadeldruck einfach auf der Skala über der Markierungslinie auf dem Gewichtschaft ablesen. Der optimale Nadeldruck für den mitgelieferten Tonabnehmer liegt zwischen 1,5 und 2 Gramm; drehen Sie das Hauptgewicht, bis die Skala 1,5 bis 2,0 anzeigt.

Anti-Skating-Vorrichtung

Innenkraft (oder Skatingkraft) ist die natürliche Kraft, verursacht durch die Drehung der Schallplatte, die den Tonarm zur Mittelspindel zieht. Die Anti-Skating-Vorrichtung ist ein Mechanismus zur Ausschaltung dieser Kraft, um ungleiche Abnutzung und unbalancierten Ton von rechts und links zu verhüten.

Einstellung der Anti-Skating-Vorrichtung

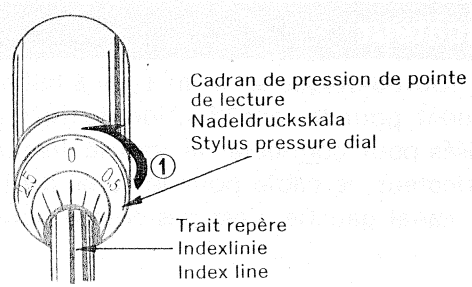
Die Position des Ausgleichsgewichtes der Anti-Skating-Vorrichtung hängt eng mit dem verwendeten Nadeldruck zusammen. Dieser Zusammenhang zwischen Nadeldruck und Ausgleichsskala ist in der Abbildung gezeigt. Bestimmen Sie die Kerbe für das Ausgleichsgewicht entsprechend dem verwendeten Nadeldruck. Wenn Sie z.B. einen Nadeldruck von 1,5 Gramm verwenden, so haken Sie die Schnur des Ausgleichsgewichtes in die zweite Kerbe (von der Kerbe am Stabende aus gezählt) der Ausgleichskala und fädeln Sie die Schnur durch den Ausgleichshaken, um das Ausgleichsgewicht zu halten.

Anbringen des Staubschutzdeckels

Schieben Sie die Scharnierstifte des Plattenspielergehäuses in die Schlitze der Scharniere des Staubschutzdeckels und schieben Sie den Deckel wie gezeigt in Pfeilrichtung, bis er einrastet. Verfahren Sie zum Abnehmen des Deckels in entgegengesetzter Reihenfolge.

Stylus pressure adjustment

1. The stylus pressure dial can freely be turned by hand independently of the main weight. Taking care not to move the main weight, turn the dial to set the "0" calibration on the dial in line with the index on the weight shaft.
2. Turn the main weight to the right. Since the tracking force dial turns in proportion as you turn the main weight, you can read the applied tracking force easily by the numerals and calibrations on the dial, positioned above the index line on the weight shaft. Optimum tracking force of the cartridge supplied is between 1.5 and 2 grams; turn the main weight until the numeral or calibration on the dial is "1.5" to "2.0."

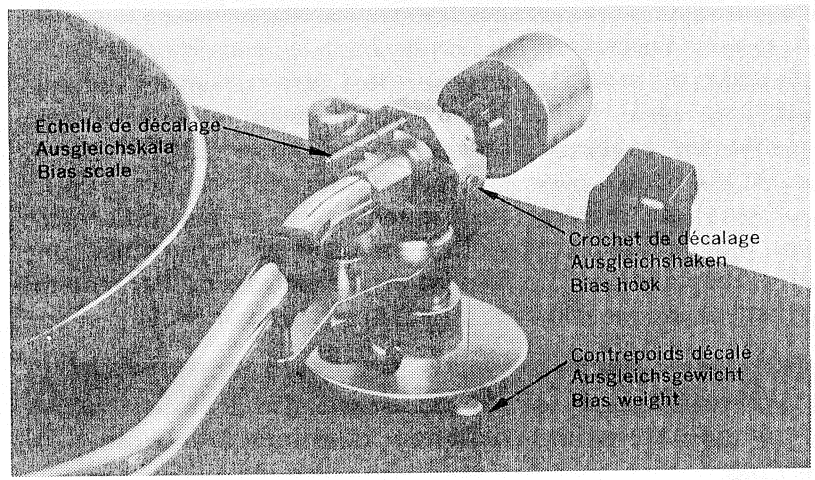


Inside-force canceller

Inside force (or skating force) is the natural force, caused by rotation of a record or the platter, which pulls the tonearm toward the center spindle. The inside-force canceller is the mechanism to cancel this force to prevent uneven wear and unbalanced left-right sound.

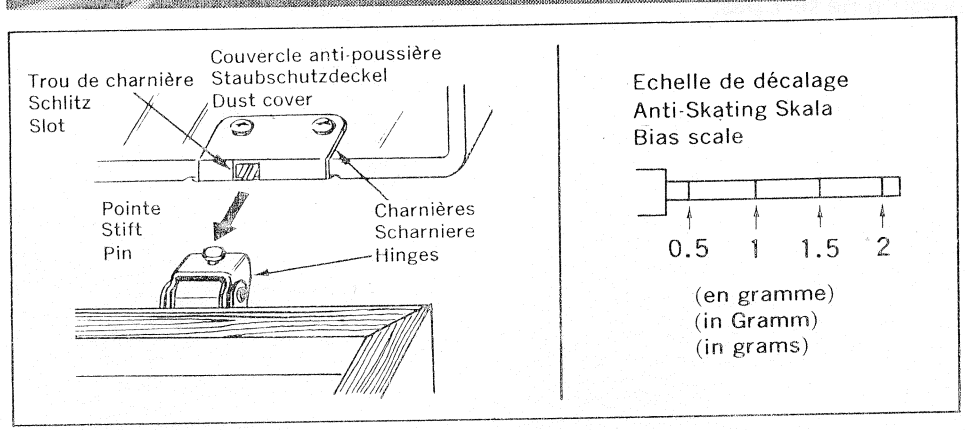
Inside-force canceller adjustment

The position of the bias weight of the inside-force canceller is closely related to the applied tracking force. The relationship between the tracking force and bias scale is shown in the illustration. Determine the notch into which to fit the bias weight depending on the applied tracking force. For example, when 1.5-gram tracking force is applied, hook the loop of the bias weight cord into the second notch (counting from the one on the bar end) of the bias scale and thread the cord through the bias hook to suspend the bias weight.



Mounting dust cover

Insert the hinge pins of the turntable cabinet into the slots of the dust cover hinge, and slide the cover in the direction of the arrow until it locks into place, as illustrated. To remove the dust cover, reverse the above steps.



Connexions avec l'amplificateur

Les câbles de sprtie fournis avec le tourne-disque sont du type à faible capacitance, et convenant spécialement pour la reproduction de disque CD-4. Ces câbles doivent être utilisés pour connecter le tourne-disque aux bornes "PHONO" sur l'amplificateur; le câble pour le canal droit est rouge tandis que celui pour le canal gauche n'est pas coloré pour faciliter le repérage.

Mise à la terre

Un troisième câble à revêtement de vinyle court le long des câbles de sortie. C'est le câble de mise à la terre qui doit être connecté entre la borne de mise à la terre "GND" sur l'amplificateur et la terre afin d'éviter le ronflement à basse fréquence. La borne "GND" sur le tourne-disque est connectée avec les organes internes (bras acoustique, châssis moteur, etc.) et est isolée électriquement de la mise à la masse pour le signal. Par conséquent, on notera que si l'on utilise une cartouche autre que celle fournie, il peut arriver des cas où l'on entend moins de ronflement avec le câble de mise à la terre déconnecté.

Adaptateur de disque à 45 t/mn.

Prendre garde de ne pas perdre l'adaptateur de disque à 45 t/mn (LD) lorsqu'il ne sert pas.

Anschluß an einen Verstärker

Die mit Ihrem Plattenspieler mitgelieferten Ausgangskabel haben eine geringe Kapazität, weshalb sie sich besonders für die Wiedergabe von CD-4-Schallplatten eignen. Diese Kabel sollten zum Anschluß des Plattenspielers an die Klemmen PHONO Ihres Verstärkers verwendet werden. Zur Erleichterung korrekten Anschlusses ist das Kabel für den rechten Kanal rot.

Erdung

Ein drittes Vinylkabel läuft zusammen mit den Ausgangskabeln. Dies ist das Erdungskabel für die Verbindung der Klemme GND des Plattenspielers mit der Klemme GND Ihres Verstärkers zur Verhütung von Niederfrequenzbrummen.
Die Klemme GND des Plattenspielers ist mit den inneren Teilen (Tonarm, Motorplatte usw.) verbunden und ist elektrisch von der Signalerdung getrennt. Beachten Sie deshalb bitte, daß bei Verwendung eines anderen als des mitgelieferten Tonabnehmers es zu weniger Brummen kommen kann, wenn das Erdungskabel nicht angeschlossen.

Adapter für 45er Schallplatten

Achten Sie darauf, daß der mitgelieferte Adapter für 45er Schallplatten nicht verloren geht, wenn Sie ihn nicht verwenden.

Connections with amplifier

The output cables supplied with your turntable are of the low-capacitance type, suitable especially for CD-4 record playback. These cables should be used to connect the turntable with the "PHONO" terminals on your amplifier; cable for the right channel is red-colored and the other for the left is not, to facilitate correct connection.

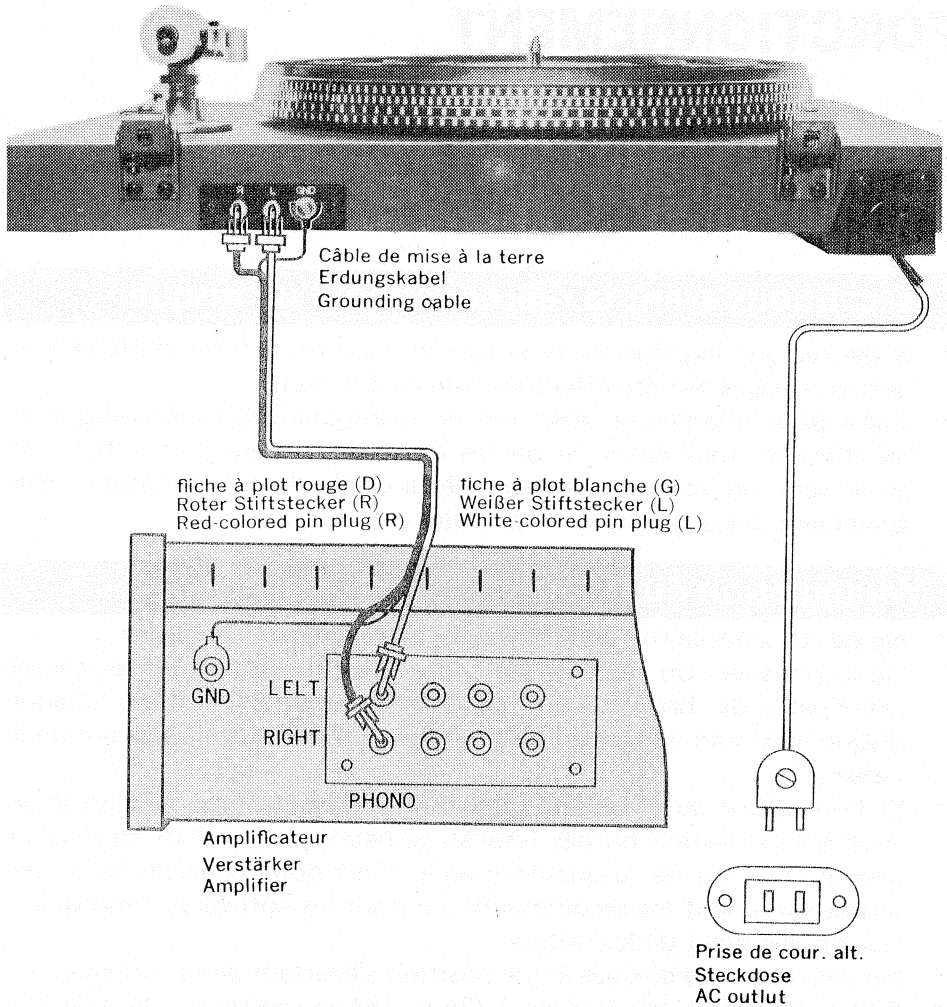
Grounding

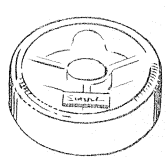
A third vinyl-coated cable runs along the output cable. This is the grounding cable to be connected between the turntable's "GND" terminal and the grounding terminal on your amplifier to prevent low-frequency hum.

The GND terminal on the turntable is connected with interior parts (tonearm, motorboard, etc.) and is separated electrically from the signal grounding. Therefore, please note that, when you use a cartridge other than the one supplied, there may be cases when you hear less hum with the gounding cable unconnected.

45rpm record adaptor

Take care not to lose the supplied 45rpm (EP) record adaptor when not in use.





Adaptateur de disque à 45 t/mn
Adapter für 45 er Schallplatten
45 rpm record adaptor

FONCTIONNEMENT

Précautions avant la reproduction d'un disque

* S'assurer que la pression de pointe de lecture, la force centripète et autres réglages ont été effectués convenablement.
* Faire particulièrement attention en manipulant le tourne-disque et les disques eux-mêmes. Si on les brutalise, il peut en résulter non seulement un raccourcissement de la durée du tourne-disque mais également des dommages irréparables aux disques.

Manipulation du disque

* Ne pas toucher la surface du disque, spécialement ses sillons.
* De la poussière ou salissure sur la surface du disque sont les causes principales du bruit gênant produit à l'écoute. Nettoyer chaque disque avec soin au moyen d'un nettoie-disque de qualité avant de le passer.
* Si l'on utilise outre-mesure des liquides de nettoyage de disque du type à vaporisation ou des liquides antistatiques, il peut en résulter une diminution de la qualité tonale. Il est donc conseillé de suivre scrupuleusement les recommandations sur les notices accompagnant ces articles avant de les utiliser.
* Ne pas ranger les disques à une position s'écartant de la verticale.
* Eviter d'exposer les disques à l'humidité excessive ou directement aux rayons solaires.

VERFAHREN

Vorsichtsmaßnahmen vor dem Abspielen von Schallplatten

* Überprüfen Sie, daß Nadeldruck, Anti-Skatingkraft und sonstige Justierungen richtig eingestellt worden sind.
* Behandeln Sie den Plattenspieler und Ihre Schallplatten besonders sorgfältig. Grobe Behandlung kann nicht nur zu verkürzter Lebensdauer des Plattenspielers, sondern auch zu schwerwiegender Schallplattenbeschädigung führen.

Schallplattenbehandlung

* Berühren Sie nicht die Oberflächen, besonders die Rillen, von Schallplatten.
* Staub und Schmutz auf der Schallplatte isnd die hauptsächlichen Ursachen für störende Geräusche. Reinigen Sie beide Seiten einer Schallplatte vor dem Abspielen sorgfältig mit einem Qualitäts-schallplattenreiniger.
* Übermäßige Verwendung von Reinigungsspray oder Antistatik-Flüssigkeit kann zu Tonverschlechterung führen. Es ist deshalb ratsam, vor der Verwendung solcher Erzeugnisse die darauf angegebenen Hinweise sorgfältig zu lesen.
* Bewahren Sie Ihre Schallplatten nur senkrecht auf.
* Vermeiden Sie es, Schallplatten übermäßiger Feuchtigkeit oder direktem Sonnenlicht auszusetzen.

OPERATION

Cautions prior to record play

* Check that stylus pressure, inside force and other adjustments have been properly made.
* Pay special attention when handling the turntable and your records. Rough handling may result not only in shortened life of the turntable but also in severe record damage.

Handling the record

* Do not touch the surface, especially the grooves, of any records.
* Dust and dirt on the record surface are major causes of irritating noise. Clean each record's surface carefully with a quality record cleaner before playing.
* Spray-type record cleaning liquids or anti-static liquid, when overused, may cause tonal deterioration. You are advised therefore to carefully read the notes attached to such products before using them.
* Do not store your records other than in vertical positions.
* Avoid exposing records to excessive humidity or to direct sunlight.

Changement de vitesse

1. Tourner le sélecteur de vitesse à 33 ou 45, selon la vitesse du disque que l'on va écouter.
2. On peut ajuster la vitesse avec précision sur cet appareil. Se référer aux explications concernant les quatres rangées de marques stroboscopiques au pourtour du plateau montrées sur la photographie jointe. Observer les marques stroboscopiques correspondant à la vitesse du disque (33 ou 45 t/mn) et la fréquence d'alimentation (50Hz ou 60Hz) dans la région, et tourner le bouton de réglage fin de la vitesse (33 ou 45 t/mn) jusqu'à ce que les marques stroboscopiques correspondantes semblent être stationnaires.

Ecoute d'un disque

Placer le disque choisi sur le plateau en premier lieu puis effectuer les opérations suivantes:

1. Tourner le levier sélecteur de vitesse sur 33 ou 45, selon la vitesse du disque que l'on va passer. Puis le plateau se met à tourner.
2. Enlever le bras acoustique de son support et le déplacer de façon que la pointe de lecture soit directement au-dessus du passage du disque que l'on désire entendre.
3. Tirer sur le levier élévateur du bras doucement vers soi. Ensuite, le bras acoustique descendra sur la surface du disque et l'écoute commencera.
4. Ajuster les boutons de réglage de votre amplificateur ou récepteur pour obtenir la tonalité et le volume suivant les préférences.

Arrêt de l'écoute du disque

Pour sauter une partie du disque écouté, tirer sur le levier élévateur du bras, déplacer le bras acoustique sur la partie que l'on veut écouter puis tirer sur le levier élévateur du bras. Pour arrêter l'écoute du disque, tirer le levier élévateur du bras, retourner le bras acoustique sur son support et tourner le levier sélecteur de vitesse à la position OFF (arrêt).

Drehzahlwechsel

1. Stellen Sie den Drehzahlwahlhebel entsprechend der Drehzahl der abzuspielenden Schallplatte auf 33 oder 45.
2. Sie können bei Ihrem Gerät Feineinstellung der Drehzahl durchführen. Beziehen Sie sich für die Erklärung der vier Reihen Stroboskopmarkierungen an der Peripherie des Plattentellers auf das beiliegende Foto. Beobachten Sie die Stroboskopmarkierung, die der verwendeten Schallplattendrehzahl (33 oder 45 U/min.) und der Netzfrequenz (50 oder 60 Hz) entspricht und drehen Sie den Drehzahlfeinregler (33 oder 45 U/min.), bis die entsprechende Stroboskopmarkierung stehenbleiben zu scheint.

Abspielen einer Schallplatte

Legen Sie die gewünschte Schallplatte auf den Plattenteller und verfahren Sie dann wie folgt.

1. Stellen Sie den Drehzahlwahlhebel entsprechend der Drehzahl der Schallplatte auf 33 oder 45. Der Plattenteller beginnt dann sich zu drehen.
2. Nehmen Sie den Tonabnehmer von seiner Ablage und bringen Sie die Nadel direkt über den Abschnitt der Platte, den Sie hören wollen.
3. Ziehen Sie den Armhubhebel vorsichtig auf sich zu. Der Tonarm wird dann auf die Schallplatte abgesenkt und die Wiedergabe der Schallplatte beginnt.
4. Stellen Sie die Regler Ihres Verstärkers oder Empfängers für Lautstärke und Klang nach Wunsch ein.

Beedigen der Schallplattenwiedergabe

Heben Sie zum Überspringen eines Abschnittes der Schallplatte den Tonarm mit dem Tonarmhubhebel an, bringen Sie den Tonarm zu dem abzuspielenden Teil und senken Sie den Tonarm mit dem Tonarmhubhebel auf die Schallplatte ab.
Heben Sie zur Beendigung der Schallplattenwiedergabe den Tonarm mit dem Tonarmhubhebel an, bringen Sie ihn auf seine Ablage und stellen Sie den Drehzahlwahlhebel auf OFF.

Speed change

1. Turn the speed selector lever for 33 or 45, depending on the speed of the record you are about to play.
2. You can fine-adjust the speed with your unit. Refer to the explanation of the four rows of strobo markings on the periphery of the platter in the accompanying photograph. Observe the strobo marking pattern corresponding to the speed of the record (33 or 45rpm) and the power supply frequency (50Hz or 60Hz) of your area, and turn the fine speed adjustment control (33 or 45rpm) until the related strobo marking pattern appears to be stationary.

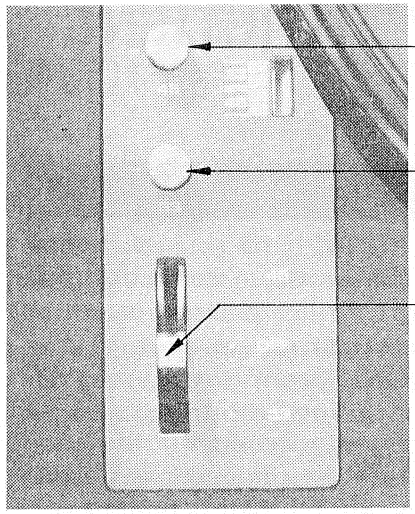
Playing a record

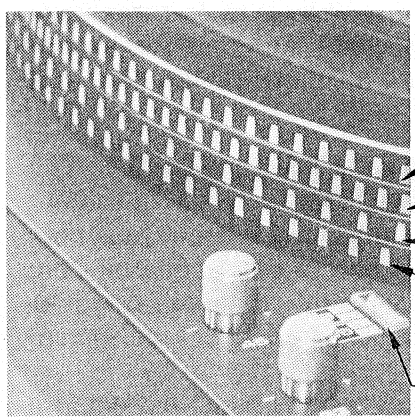
Place the record of your choice on the platter first and then undertake the following operations.

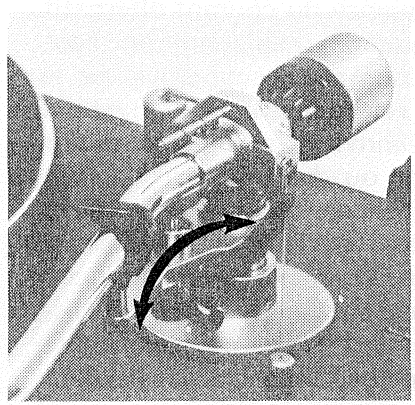
1. Turn the speed selector lever for 33 or 45, depending on the speed of the record you are about to play. Then the platter starts rotating.
2. Remove the tonearm from its rest and move it so that the stylus is directly above the selection on the record you wish to hear.
3. Pull the arm lifter lever gently toward you. Then the tonearm will descend on the platter surface and start play.
4. Adjust the controls on your amplifier or receiver to obtain the tone and volume to your taste.

Stopping record play

To skip a portion in the record on the platter, pull the arm lifter lever, move the tonearm to the portion you want to play and then pull the arm lifter lever. To stop record play, pull the arm lifter lever, return the tonearm to its rest and turn the speed selector lever to the OFF position.







CONSEILS SIMPLES D'ENTRETIEN

Usure de la pointe de lecture

La pointe de lecture en diamant (Sansui SN-27), fournie avec votre tourne-disque, permet environ 500 à 800 heures de reproduction de disque à haute fidélité. Cependant, si l'on continue à employer une pointe de lecture usée, il se produira des sons déformés, peu profonds et fêlés. (Il faut aussi noter que ce phénomène apparaît aussi quand la poussière ou les salissures s'accumulent sur la surface du disque ou sur la pointe de lecture). Si l'on s'aperçoit qu'une reproduction de son désagréable est dûe à une pointe de lecture usée (et non pas à une disque usé, ou à un amplificateur défectueux, etc.), il faut la remplacer. Une pointe de lecture de rechange est disponible chez le revendeur Sansui le plus proche où l'appareil a été acheté ou bien au service de réparation agréé Sansui. Bien mentionner à la commande la pointe de lecture de rechange Sansui modèle "SN-27".

Rotation du plateau

Le plateau de cet appareil est entraîné par un moteur électronique qui est contrôlé avec précision par un circuit électronique permettant des vitesses exactes. Il est inutile d'ajuster l'appareil d'une façon quelconque si l'on déménage dans une région où la fréquence du secteur alternatif est différente de celle actuelle.

La commutation de fréquence de la lampe stroboscopique au néon est synchronisée automatiquement avec la fréquence du courant alternatif fourni. Une légère variation de la fréquence d'alimentation peut cependant créer un "fluage" des graduations stroboscopiques sur le bord du plateau de manière progressive ou rétrogressive, ce qui ne pose normalement aucun problème sérieux. Néanmoins, si les graduations semblent continuer à bouger dans un sens ou dans l'autre de façon excessive (deux ou plusieurs graduations pendant une période de 10 secondes), il convient alors d'ajuster le pas (ou vitesse) du plateau à l'aide des boutons de réglage fin de vitesse. De même, immédiatement après avoir mis l'appareil en marche, et/ou après que l'on aura réalisé les réglages précis avec les boutons d'ajustement fin de vitesse, on devra encore vérifier les graduations strobo quelques secondes après pour confirmer que la vitesse est correcte.

EINFACHE WARTUNGSHINWEISE

Nadelabnutzung

Der Tonabnehmer mit Diamantspitze (Sansui SN-27), der mit Ihrem Plattenspieler mitgeliefert wird, ist gut für etwa 500 bis 800 Stunden Wiedergabe von HiFi-Schallplatten.

Eine abgenutzte Nadel verursacht jedoch verzerrte, flache oder knisternde Töne. (Beachten Sie auch, daß die gleichen Erscheinungen auftreten, wenn sich Schmutz oder Staub auf Schallplatte oder Nadelspitze ansammelt.)

Wenn Sie herausfinden, daß schlechte Wiedergabe durch eine abgenutzte Nadel (und nicht durch abgenutzte Schallplatte, defekten Verstärker usw.) verursacht wird, so wechseln Sie die Nadel aus. Ersatznadeln sind bei der nächsten autorisierten Sansui-Wartungsstelle oder bei dem Sansui-Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, erhältlich. Achten Sie darauf, daß Sie die Sansui-Ersatznadel Modell SN-27 erhalten.

Plattentellerdrehung

Der Plattenteller Ihres Gerätes wird durch einen elektronischen Motor angetrieben, der für genaue Drehzahlen durch einen elektronischen Stromkreis gesteuert wird. Sie brauchen das Gerät auf keine Weise umzustellen, wenn Sie in einen Bereich mit einer anderen Netzfrequenz umziehen.

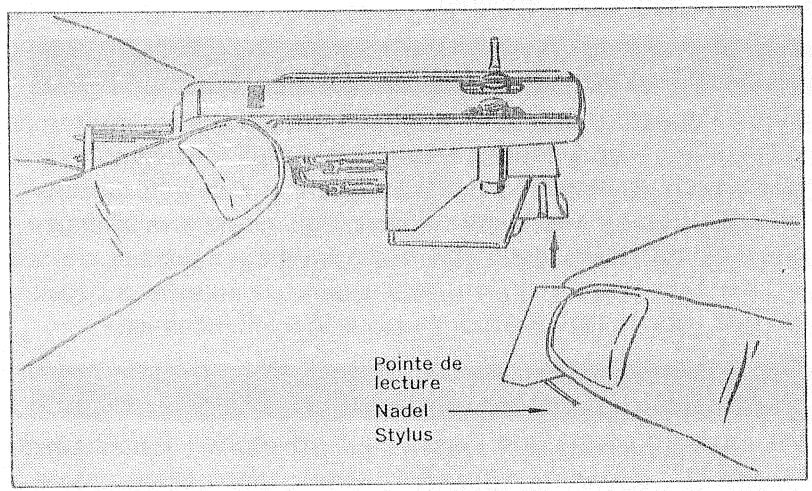
Die Schaltfrequenz der Stroboskopneonlampe ist automatisch mit der Netzfrequenz synchronisiert. Eine geringe Schwankung der Netzfrequenz kann deshalb die Stroboskopmarkierungen am Umfang des Plattentellers zum Vorwärts- oder Rückwärtskriechen bringen, was normalerweise kein ernsthaftes Problem ist. Wenn die Kalibrierung sich jedoch andauernd übermäßig in einer Richtung bewegt (zwei oder mehr Unterteilungen pro 10 Sekunden), so stellen Sie die Drehzahl mit den Drehzahlfeinreglern ein. Außerdem sollten die Kalibrierungen direkt nach dem Einschalten und/oder nach der Feineinstellung der Drehzahl nach einigen Sekunden erneut überprüft werden, ob die richtige Drehzahl erreicht ist.

SIMPLE MAINTENANCE HINTS

Stylus wear

The diamond-tipped stylus (Sansui SN-27), supplied with your turntable, will provide about 500 to 800 hours of high fidelity record playback.

A worn stylus, however, will cause distorted, shallow, or crackling sounds. (Note also that the same phenomenon occurs when dirt and dust is allowed to accumulate on the record surface or to the stylus tip.) If you have found that unpleasant reproduction is traceable to a worn stylus (and not to a worn record, faulty amplifier, etc.), replace it. A replacement stylus is available from the nearest Authorized Sansui Service Station or from the Sansui dealer from whom you have purchased your turntable. Be sure to specify the model "SN-27" Sansui replacement stylus.



Platter revolution

The platter of your unit is driven by an electronic motor which is controlled precisely by an electronic circuit for accurate speeds. It is unnecessary to adjust the unit in any way if you move to an area where the AC power frequency differs from that in your present area.

The on-off frequency of the stroboscope neon lamp is synchronized automatically with the frequency of the supplied AC power. A slight fluctuation in power frequency may therefore cause the strobe calibrations on the edge of the platter to "creep" forward or backward, which normally poses no series problem. However, if the calibrations continue to appear to move in either direction excessively (two or more calibrations per 10-second period), adjust the pitch (or speed) of the platter with the fine speed adjustment controls. Also, immediately after switching on the power, and/or after you make fine adjustments with the fine speed adjustment controls, the calibrations should again be checked after a few seconds to confirm proper speed.

Lubrification

Cet appareil ne nécessite aucune lubrification. Noter que l'application d'huile sur l'axe de plateau de l'appareil ou sur le roulement du plateau risque d'entraîner une panne de l'appareil.

Derée de descente de l'élévateur de bras

Si l'on réutilise l'appareil après une longue période d'inactivité, le mécanisme élévateur de bras tendra à fonctionner plus lentement que d'habitude. Cela peut également se produire siil y a des fluctuations importantes de température ambiante, telles qu'au cours des changements de saison. Ce défaut se corrigera de lui-même au bout d'un certain temps, ou l'on pourra si l'on désire aider la descente du bras acoustique par une touche légère du doigt pour le déclenchement.

Démontage du tourne-disque

Ne pas enlever l'axe du plateau de l'appareil ou démonter l'assemblage moteur. NE JAMAIS essayer.de toucher à une pièce quelconque à l'intérieur de l'appareil tourne-disque. Une telle action peut résulter dans la diminution des performances ou une panne mécanique.

Remplacement de cartouche

En montant une cartouche ou une tête de pick-up différente de celle fournie, on doit réaliser correctement les connexions de cartouche et les réglages d'enfoncement. Pour l'équilibrage horizontal du bras acoustique, la pression de pointe de lecture, la force centripète et autres réglages divers, se reporter au paragraphe "MONTAGE ET CONNEXIONS."

Connexions de cartouche

Connecter les embouts conducteurs de la tête de pick-up dans les broches respectives de la cartouche. Les conducteurs sont à couleur codée comme le montre l'illustration. Pour effectuer correctement les connexions, il faut se référer entre autres âu livret d'instruction fourni avec la cartouche. Monter la cartouche sur la tête de pick-up et la fixer sans serrer avec les vis et écrous.

Schmierung

Ihr Gerät erfordert keinerlei Schmierung. Beachten Sie bitte, daß Öl auf der Plattentellerwelle oder dem Plattentellerlager zum Ausfall des Plattenspielers führen kann.

Absenkzeit des Armhubs

Wenn Sie Ihr Gerät nach einer langen Ruhezeit wieder verwenden, kann es sein, daß der Armhubmechanismus den Tonarm langsamer als normal absenkt. Dies kann auch bei Temperaturwechseln (jahreszeitlich bedingt) auftreten. Diese Eigenschaft verschwindet von alleine wieder, und Sie können mit dem Finger leicht auf den Tonarm drücken, um ihn schneller abzusenken.

Zerlegung des Plattenspielers

Ziehen Sie nicht die Plattentellerwelle des Gerätes heraus und zerlegen Sie die Motormontage nicht; versuchen Sie niemals Teile innerhalb des Plattenspielers zu berühren, da dies zu verschlechterter Leistung oder mechanischer Beschädigung führen kann.

Auswechseln des Tonabnehmers

Wenn Sie einen anderen Tonabnehmer oder eine andere Tonabnehmerabdeckung anstatt der mitgelieferten anbringen wollen, müssen Sie die richtigen Tonabnehmerverbindungen herstellen und Überhangjustierung durchführen. Beziehen Sie sich für horizontale Tonarmbalance, Nadeldruck, Anti-Skatingkraft und andere Justierungen auf das Kapitel über "AUFSTELLUNG UND ANSCHLÜSSE".

Tonabnehmerverbindungen

Verbinden Sie die Leiter der Tonabnehmerabdeckung mit den entsprechenden Stiften am Tonabnehmer. Die Leiter sind entsprechend der Abbildung farbig markiert. Für korrekten Anschluß sollten Sie sich auch auf die mit dem Tonabnehmer mitgelieferte Anleitung beziehen. Bringen Sie den Tonabnehmer an der Tonabnehmerabdeckung an und befestigen Sie ihn mit den Schrauben und Muttern locker.

Lubrication

Your unit requires no lubrication whatsoever. Note that application of oil to the unit's platter shaft or platter bearing may cause turntable breakdown.

Arm lifter descent time

When you use your unit after a long period of disuse, the arm lifter mechanism way tend to lower the tonearm more slowly than usual. This may also occur in periods of temperature change, such as in the changes of seasons. It will correct itself in time, and you may wish to aid the descent of the tonearm with a light touch of your finger until it does.

Turntable dismantling

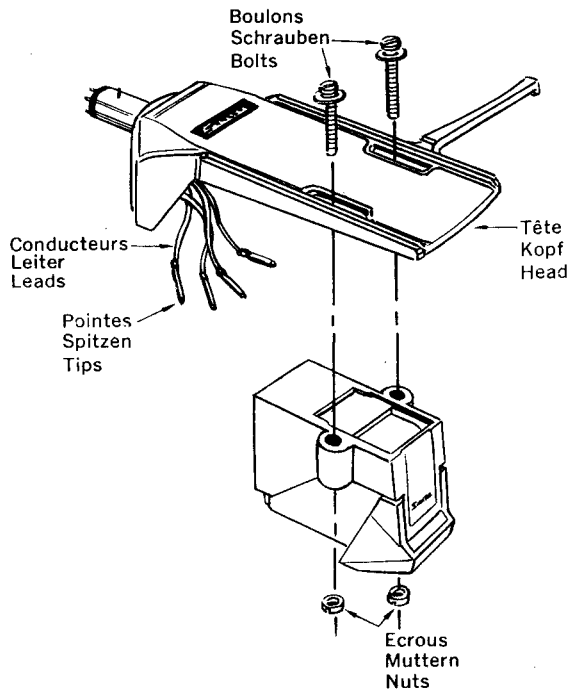
Do not extract the unit's platter shaft or dismantle the motor assembly; NEVER try to touch any part inside the turntable unit. Such action may result in deterioration in performance or in mechanical breakdown.

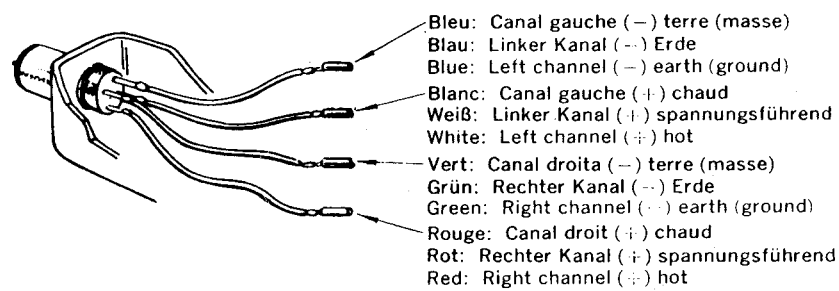
Cartridge replacement

When mounting a cartridge or head shell different from the one supplied, you must make proper cartridge connections and overhang adjustments. For tonearm horizontal balance, stylus pressure, inside force and other adjustments, refer to the section on "SET-UP AND CONNECTIONS."

Cartridge connections

Connect the leads of the head shell to their respective pin plugs in the cartridge. The leads are color-coded as shown in the illustration. For correct connections, you should also refer to the instruction book supplied with the cartridge. Mount the cartridge on the head shell and fix it loosely with the nuts and bolts.





Réglages de l'enfoncement

On définit l'enfoncement comme la distance entre le centre de l'axe moteur et la pointe de lecture lorsque le bras acoustique est le plus près possible de l'axe central et est indiqué par L (17,5 mm pour le SR-525) dans les illustrations correspondantes.
Pour effectuer le réglage de l'enfoncement, desserrer légèrement les vis retenant la cartouche sur la tête de pick-up et la faire glisser doucement de façon que l'on obtienne une longueur d'enfoncement correcte.
Le SR-525 est équipé d'une jauge de réglage d'enfoncement sur la cartouche. En utilisant la tête de pick-up fournie, déterminer la position adéquate de montage de la cartouche comme il est indiqué sur l'illustration ci-dessous.

Comment utiliser la jauge de montage de cartouche:

1. Desserrer les vis.
2. Ajuster la jauge de montage de cartouche sur la tête de pick-up.
3. Aligner verticalement le repère marqué sur la tête de pick-up avec la pointe de lecture: trouver la barre imprimée sur la jauge et qui passe au-dessus de la pointe de lecture puis aligner ce trait avec le repère sur la tête de pick-up en faisant glisser la cartouche avec la jauge horizontalement.

- En utilisant la tête de pick-up fournie, déterminer la position de montage de la cartouche au moyen de la jauge de montage fournie. Autrement, si l'on utilise une cartouche autre que celle fournie, monter la cartouche de facon que la distance "L" indiquée dans l'illustration ci-dessus soit égale à 17,5 mm.

Réglage de hauteur du lève-bras

Lorsque le lève-bras est relevé à sa hauteur maximale, le bras acoustique reposant dessùs, la pointe de lecture doit être à environ 1 cm de la surface du disque. Si la hauteur est beaucoup plus grande que cette valeur, desserrer la vis bloquant la partie mobile du lève-bras, ajuster le lève-bras à la hauteur correcte, puis resserrer la vis. Après le réglage de hauteur du lèvebras, passer un disque et s'assurer que le bras acoustique n'est pas en contact avec le lève-bras quand le premier s'abaisse pour l'écoute.

Überhangjustierung

Überhang ist der Abstand von der Mitte der Motorspindel zur Nadelspitze, wenn der Tonarm am nächsten an der Mittelspindel ist und wird in der beigefügten Abbildung als L gezeigt (für dieses Gerät 17,5 mm).
Lösen Sie zur Überhangjustierung die Schrauben, die den Tonabnehmer an der Tonabnehmerverkleidung halten, etwas und schieben Sie ihn vorsichtig hin und her, bis der richtige Überhang erreicht wird.
Dieses Gerät hat für Überhangjustierung einen Maßstab auf dem Tonabnehmer. Bestimmen Sie bei Verwendung der mitgelieferten Tonabnehmerverkleidung die Anbringungsposition des Tonabnehmers wie in der nachfolgenden Abbildung gezeigt.

Verwendung des Maßstabes für Tonabnehmeranbringung:

1. Lösen Sie die Schrauben.
2. Bringen Sie den Maßstab für Tonabnehmeranbringung an der Tonabnehmerverkleidung an.
3. Richten Sie die auf der Tonabnehmerverkleidung angezeigte Markierung senkrecht mit der Nadelspitze aus. Suchen Sie den Streifen des Maßstabes, der über der Nadelspitze liegt und richten Sie diese Linie durch horizontale Verschiebung des Tonabnehmers mit dem Maßstab auf die Markierung an der Tonabnehmerverkleidung aus.

- Bestimmen Sie bei Verwendung der mitgelieferten Tonabnehmerverkleidung die Anbringungsposition des Tonabnehmers mit dem mitgelieferten Maßstab für die Anbringung des Tonabnehmers. Wenn Sie jedoch statt der mitgelieferten Tonabnehmerverkleidung eine andere verwenden, so bringen sie den Tonabnehmer so an, daß "L" in der obigen Abbildung gleich 17,5 mm wird.

Justierung der Armheberhöhe

Wenn der Armheber mit dem Tonarm darauf auf seine maximale Höhe gebracht wird, sollte die Nadelspitze etwa 1 cm über der Schallplattenoberfläche sein. Wenn dieser Wert stark übertroffen wird, so lösen Sie die Schraube, die den beweglichen Teil des Armhebers feststellt, justieren Sie den Armheber auf die richtige Höhe und ziehen Sie die Schraube wieder an. Spielen Sie nach der Justierung der Armheberhöhe eine Schallplatte ab und überzeugen Sie sich davon, daß der Tonarm in abgesenktem Zustand den Armheber nicht berührt.

Overhang adjustments

Overhang itself is the distance from the center of the motor spindle to the stylus tip when the tonearm is closest to the center spindle and is indicated by L (17.5mm for the SR-525) in the accompanying illustration.

To make overhang adjustments, loosen the screws securing the cartridge slightly from the head shell and slide it gently so that it conforms with the correct overhang measurement.

The SR-525 is fitted with a gauge on the cartridge for overhang adjustments. When using the head shell supplied, determine the cartridge mounting position as shown in the illustration below.

How to use the cartridge mounting gauge:

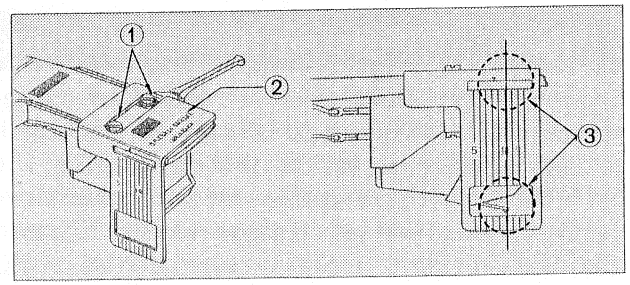
1. Loosen screws.
2. Fit the cartridge mounting gauge to the head shell.
3. Align vertically the mark indicated on the head shell with the stylus tip: find the stripe printed on the gauge that runs above the stylus tip and then align that line with the mark on the head shell by sliding the cartridge with the gauge horizontally.

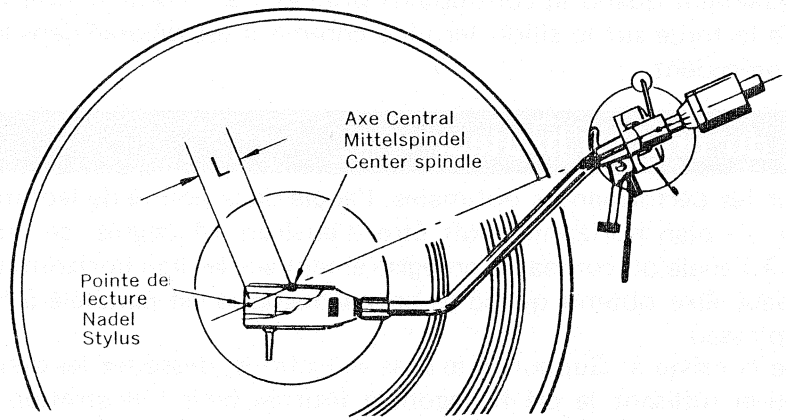
- When using the head shell supplied, determine the cartridge mounting position by the cartridge mounting gauge supplied. On the other hand, when using a head shell other than the one supplied, mount the cartridge so that "L" in the above illustration equals 17.5mm.

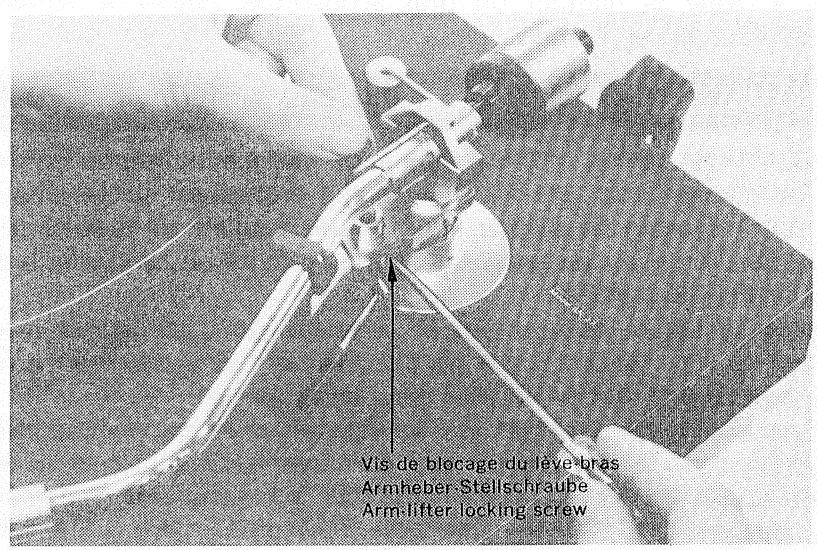
Arm-lifter height adjustment

When the arm lifter is raised to its maximum height with the tonearm on it, the stylus tip should be about 1cm away from the surface of the record. If the height is excessively greater than this figure, loosen the screw locking the movable portion of the arm lifter, adjust the lifter to the proper height, and re-tighten the screw. After the arm-lifter height adjustment, play a record and confirm that the tone-arm is not in contact with the arm lifter when the former is lowered for play.

Réglages d'enfoncement
Überhangeinstellung
Overhang adjustments







Autres réglages du bras-acoustique

L'appareil est prévu pour le réglage en hauteur du bras, le réglage en hauteur de l'élévateur du bras et l'équilibrage latéral. Tant qu'on utilise la cartouche et la tête de pick-up fournies, il est inutile d'effectuer de tels réglages. Si l'on utilise une cartouche neuve ou une nouvelle tête de pick-up, effectuer les réglages décrits. (Cependant, dans la plupart des cas, il n'est point besoin de suivre de tels réglages, car ils n'affectent pas beaucoup les performances). Les réglages décrits ci-dessous doivent être effectués seulement quand le contrepoids principal est monté et quand le réglage de la force sur le sillon terminé comme il est détaillé dans le paragraphe précédent.

Réglage du bras en hauteur

Pour obtenir les performances optimales, l'angle de la pointe de lecture par rapport au plan horizontal doit être d'environ 14 degrés, ce qui correspond à l'angle du couteau d'enregistrement sur le plan horizontal. Cet angle peut être obtenu quand le bras acoustique est parallèle à la surface du plateau.

La méthode consiste à: Supporter le bras acoustique, desserrer les deux vis de fixation utilisant la clé hexagonale fournie (voir l'illustration à droite) et à régler la hauteur du bras acoustique. Après ce réglage, resserrer les deux vis de fixation.

Réglage de l'équilibrage latéral

Quand l'équilibrage latéral est bien réglé, il permet à la pointe de lecture de rester strictement à la verticale que ce soit en passant sur les sillons extérieurs ou intérieurs du disque. La méthode à suivre est la suivante:

1. Enlever la pointe de lecture de sa gaine et faire descendre le bras acoustique sur le plateau.
2. Supporter la tige de contrepoids à l'arrière du bras acoustique avec une tige fine et ronde, tenue horizontalement pour permettre au bras acoustique de flotter librement sur son support.
3. Si le bras acoustique est disposé à un léger angle par rapport au plan horizontal, l'équilibrage latéral sera compromis. Desserrer la vis de fixation du contrepoids latéral et déplacer le contrepoids latéral, de façon que le bras puisse maintenu horizontalement. Une fois l'équilibrage réalisé, resserrer la vis.

Sonstige Tonarmeinstellungen

Am Gerät können Tonarmhöhe, Armhubhöhe und Querbalance eingestellt werden. Wenn Sie den mitgelieferten Tonabnehmer und den mitgelieferten Tonarmkopf verwenden, besteht keine Notwendigkeit für solche Einstellungen. Wenn Sie jedoch Tonabnehmer oder Tonarmkopf durch einen anderen ersetzen, so führen Sie bitte die folgenden Einstellungen durch. (In den meisten Fällen brauchen Sie diese Einstellungen nicht durchzuführen, da sie die Leistung nicht sehr beeinflussen.) Die nachfolgend beschriebenen Einstellungen sollten nur durchgeführt werden, wenn das Hauptgewicht angebracht und der Nadeldruck wie in den vorhergehenden Paragraphen beschrieben eingestellt worden ist.

Armhöheneinstellung

Für beste Leistung muß die Nadel einen Winkel von 14 Grad zur Horizontalen haben, da dies dem Winkel beim Schneiden der Schallplatte entspricht. Dieser Winkel wird erhalten, wenn der Tonarm horizontal zur Oberfläche des Plattentellers ist.

Verfahren Sie wie folgt: Unterstützen Sie den Tonarm, lösen Sie die beiden Halteschrauben mit dem mitgelieferten Sechskantschraubenschlüssel (Siehe Abbildung) und stellen Sie die Tonarmhöhe ein. Ziehen Sie nach dieser Einstellung die beiden Halteschrauben wieder an.

Querbalanceeinstellung

Durch genaue Einstellung der Querbalance bleibt die Nadel immer genau vertikal, egal ob am Rand oder in der Mitte der Schallplatte. Das Verfahren ist wie folgt:

1. Entfernen Sie die Nadel aus ihrer Halterung und senken Sie den Tonarm auf den Plattenteller ab.
2. Unterstützen Sie den Gewichtsschaft am Ende des Tonarms mit einem dünnen, runden Hölzchen so daß er horizontal frei von seiner Ablage gehalten wird.
3. Wenn der Tonarm einen kleinen Winkel zur Horizontalen hat, so ist die Querbalance gestört. Lösen Sie die Halteschraube des Quergewichts und bewegen Sie das Quergewicht so, daß der Arm horizontal liegt. Wenn die Balance erreicht ist, so ziehen Sie die Schraube wieder an.

Other tonearm adjustments

The unit has provisions for arm height adjustment, arm lifter height adjustment and lateral balancing. So long as you use the cartridge and head shell, supplied there's no need for such adjustments. When you use a new cartridge or a new head shell for the supplied one, undertake these adjustments. (However, in most cases, you need not to follow these adjustments, for they do not affect performance much.) The adjustments described below should be carried out only when the main weight is mounted and tracking-force adjustment completed detailed in the preceding paragraphs.

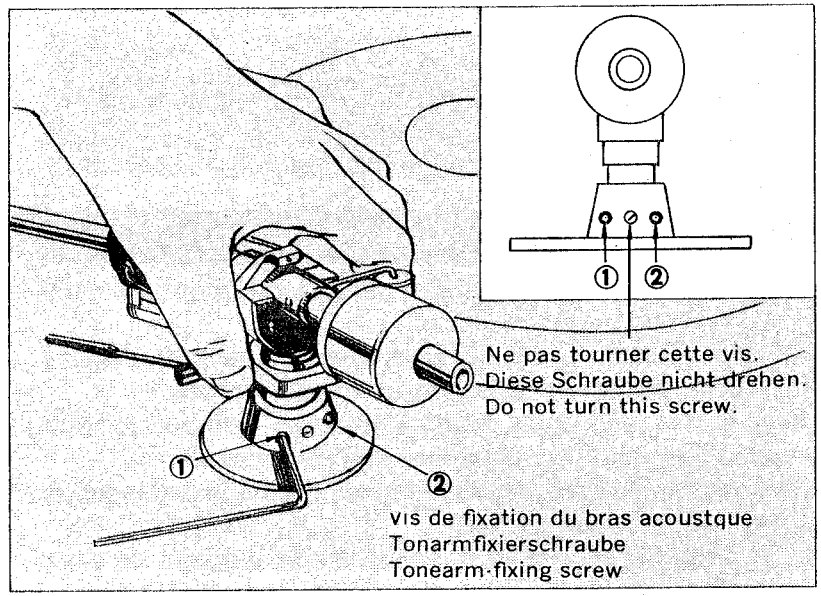
Arm height adjustment

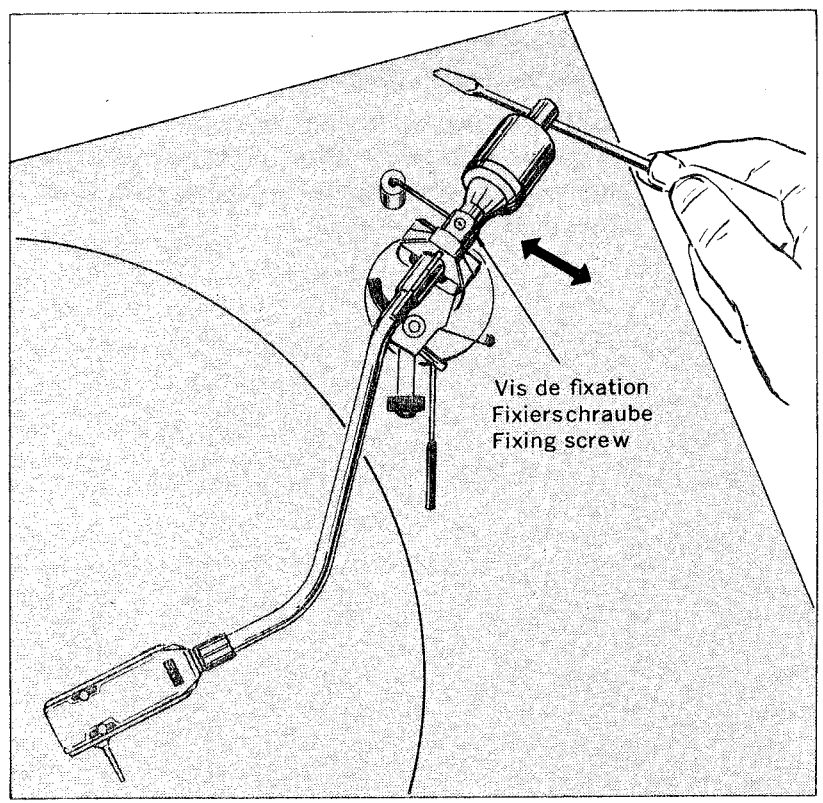
To obtain the optimum performance, the angle of the stylus to the horizontal plane must be about 14 degrees, which corresponds to the angle of a recording cutter to the horizontal plane. This angle is obtained when the tonearm is horizontal to the platter surface.
Procedures are: Supporting the tonearm, loosen the two fixing screws using the hexagonal wrench supplied (see the illustration at right) and adjust the tonearm height. After this adjustment, re-tighten the two fixing screws.

Lateral balance adjustments

Lateral balance, when properly adjusted, permits the stylus to stay strictly vertical whether it's tracing outer grooves or inner grooves of the record. Procedures are as follows:

1. Remove the stylus from its holder and lower the tonearm on the platter.
2. Support the weight shaft at the rear of the tonearm with a thin, round stick, held horizontally to allow the tonearm to float free from its support.
3. If the tonearm lies at a slight angle to the horizontal plane, the lateral balance is disturbed. Loosen the lateral weight-fixing screw and move the lateral weight, so that the arm may lie horizontal. When the balance is achieved, re-tighten the screw.





POUR LES TOURNE-DISQUES VENDUS DANS LES PAYS AUTRES QUE LES U.S.A. ET LE CANADA.

Changement de la tension d'alimentation

Le changement de tension (100, 120, 220 ou 240 V) est obtenu comme il suit:

1. Il y a une vis de fixation de la fiche de tension d'alimentation sur la plaque arrière de l'appareil. La tourner d'un ou deux tours.
2. Faire glisser la vis le long de la fente. Ensuite la fiche de tension d'alimentation fera saillie sur la plaque arrière de l'appareil.
3. Enlever la fiche de la prise puis la remettre en bonne place de façon que la tension correcte soit indiquée.
4. Enfoncer la prise jusqu'à venir en butée. Ensuite serrer la vis pour fixer la prise.

Changement de fréquence d'alimentation

On peut utiliser l'appareil sans effectuer le changement de fréquence d'alimentation quand on l'emporte dans un endroit différent de celui où on l'a acheté; il fonctionnera correctement quelle que soit la fréquence d'alimentation du courant du secteur.

FÜR NICHT IN USA ODER KANADA VERKAUFTE PLATTENSPIELER

Spannungsumschaltung

Spannungsumschaltung (100, 120, 220 oder 240 V) wird wie folgt durchgeführt.

1. Der Netzspannungsstecker an der Unterseite des Gerätes wird durch eine Schraube gehalten. Lösen Sie diese Schraube ein oder zwei Umdrehungen.
2. Schieben Sie die Schraube entlang des Schlitzes, wodurch der Netzspannungsstecker über die Oberfläche der Geräterückseite hervorsteht.
3. Ziehen Sie den Stecker heraus und stecken Sie ihn so wieder ein, daß die neue Spannung angezeigt wird.
4. Drücken Sie die Buchse bis zum Anschlag hinein und ziehen Sie die Schraube zur Befestigung der Buchse an.

Netzfrequenzwechsel

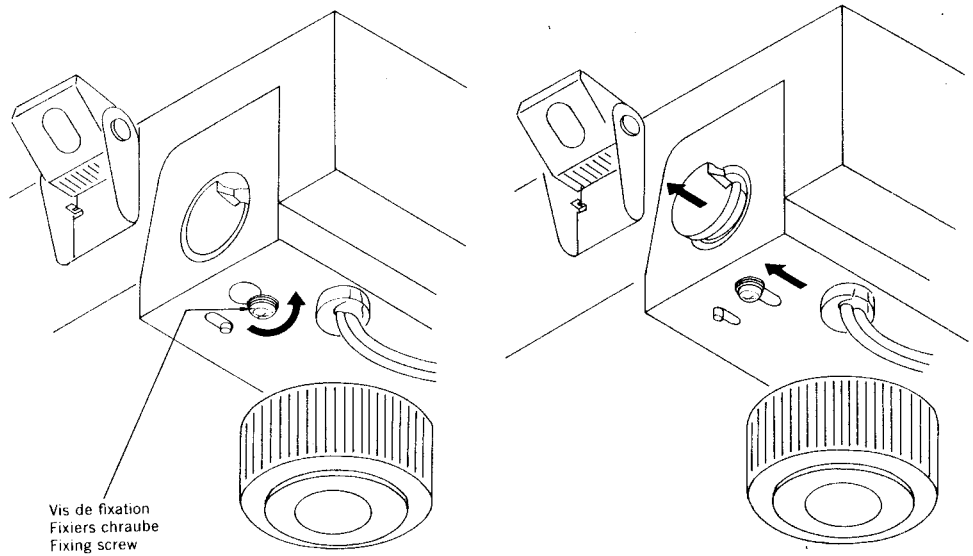
Sie können das Gerät ohne Umschaltung der Netzfrequenz auch an einem Ort mit einer anderen Netzfrequenz benutzen, da es unabhängig von der Netzfrequenz funktioniert.

FOR TURNTABLES SOLD IN COUNTRIES OTHER THAN U.S. AND CANADA

Power voltage changeover

Voltage changeover (100, 120, 220 or 240V) is achieved as follows.

1. There's a screw fixing the power voltage plug on the unit's bottom board. Turn it one or two times.
2. Slide the screw along the slot. Then the power voltage plug will protrude from the surface of the unit's rear board.
3. Extract the plug out of the socket and re-plug it so that the new voltage is shown.
4. Push the socket in until it goes no further. Then tighten the screw to fix the socket.



Power frequency changeover

You can use the unit without undertaking power frequency change over at a location other than the place you've purchaced it; it operates irrespective of the power frequency of any particular area.

• SPECIFICATIONS

TYPE	Deux vitesses commande directe
VITESSES	33-1/3 et 45 t/mn
PORTEE DE REGLAGE PRECIS DE VITESSE	±3,5%
PLATEAU	En alliage d'aluminium moulé 31 cm de diamètre, 1,4 kg
MOTEUR	20 pôles sans balais asservi à cour. cont.
PLEURAGE ET SCINTILLEMENT	0,03% (valeur efficace pondérée)
RAPPORT S/B	Meilleur que 60 dB
BRAS ACOUSTIQUE	Tubulaire en forme de S équilibré statiquement.
LONGUEUR DU BRAS ACOUSTIQUE	220 mm
ENFONCEMENT	17,5 mm
POIDS DE LA CARTOUCHE CONVENABLE	4 à 11 g
CARTOUCHE (Seulement pour les appareils achetés dans les pays autres que les U.S.A., le Canada et l'Europe.)	Type à aimant mobile (Modèle SV-27A)
TENSION DE SORTIE	3,5 mV (1.000 Hz, 50 mm/s)
IMPEDANCE OPTIMALE DE CHARGE	47kΩ
REPONSE DE FREQUENCE	10 Hz à 23 kHz
FORCE OPTIMUM SUR LE SILLON	1,5 à 2 g
POINTE DE LECTURE	Diamant, 0,5 mil (Modèle SN-27)
ALIMENTATION	100, 120, 220, 240V (50/60Hz) 120 V (Utilisable entre 110-130V) 60 Hz (U.S.A. et Canada seulement)
CONSOMMATION DE PUISSANCE	5W (valeur nominale)
DIMENSIONS	469 mm (L) x 150 mm (H) x 375 mm (P)
POIDS	9,5 kg Net 11,2 kg Emballé

* La présentation et les spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suite d'améliorations éventuelles.

• TECHNISCHE EINZELHEITEN

TYP	Zwei Drehzahlen, Direktantrieb
DREHZAHLEN	33 1/3 und 45 U/min.
DREHZAHLFEINEINSTELLBEREICH	±3,5%
PLATTENTELLER	Aluminiumlegierungsformguß 31 cm Durchmesser, 1,4 kg
MOTOR	20 Pole, bürstenloser Gleichstromservotyp
GLEICHLAUFSCHWANKUNGEN	0,03% (effektiv)
SIGNAL-RAUSCHABSTAND	Besser als 60 dB
TONARM	Statisch balanciert, S-förmig, Rohrtyp
TONARMLÄNGE	220 mm
ÜBERHANG	17,5 mm
VERWENDBARES TON-ABNEHMERGEWICHT	4 bis 11 g
TONABNEHMER (Nur für nicht in USA, Kanada und Europa verkaufte Geräte.)	Drehmagnettyp (Modell SV-27A)
AUSGANGSSPANNUNG	3,5 mV (1.000 Hz, 50 mm/sec.)
OPTIMALE LASTIMPEDANZ	47 kΩ
FREQUENZGANG	10 Hz bis 23 kHz
OPTIMALER NADELDRUCK	1,5 bis 2,0 g
NADEL	Diamant, 0,5 mil (Modell SN-27)
STROMVERSORGUNG	100, 120, 220, 240V, 50/60 Hz 120V (verwendbar von 110 bis 130V) 60 Hz (nur für USA und Kanada)
STROMVERBRAUCH	5W (Nennverbrauch)
ABMESSUNGEN	469 mm Breite 150 mm Höhe 375 mm Tiefe
GEWICHT	9,5 kg netto 11,2 kg brutto

* Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

• SPECIFICATIONS

TYPE	Two-speed direct-drive
SPEEDS	33-1/3 and 45rpm
FINE SPEED ADJUSTMENT RANGE	±3.5%
PLATTER	Aluminum alloy die-cast 31cm (12-1/4") diameter, 1.4kg (3.1 lbs.)
MOTOR	20-pole brushless DC servo-type
WOW & FLUTTER	less than 0.03% (W.R.M.S.)
S/N	better than 60dB
TONEARM	Statically-balanced S-shaped tubular
TONEARM LENGTH	220mm (8-11/16")
OVERHANG	17.5mm (3/4")
SUITABLE CARTRIDGE WEIGHT	4 to 11g
CARTRIDGE (only for units purchased in areas other than U.S.A., Canada and Europe)	Moving magnet-type (Model SV-27A)
OUTPUT VOLTAGE	3.5mV (1,000Hz, 50mm/sec.)
OPTIMUM LOAD IMPEDANCE	47kΩ
FREQUENCY RESPONSE	10Hz to 23kHz
OPTIMUM TRACKING FORCE	1.5 to 2.0g
STYLUS	diamond, 0.5 mil (Model SN-27)
POWER REQUIREMENTS	100, 120, 220, 240V, 50/60Hz 120V (Usable 110-130V), 60Hz (U.S.A. & Canada only)
POWER CONSUMPTION	5W (rated)
DIMENSIONS	469mm (18-1/2") 150mm (5-15/16") H 375mm (14-13/16")D
WEIGHT	9.5kg (20.9 lbs.) Net 11.2kg (24.6 lbs.) Packed

* Design and specifications subject to change without notice for improvements.